

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Procedura di selezione per la chiamata a professore di II fascia da ricoprire ai sensi dell'art. 18, commi 1 e 4, della Legge n. 240/2010 per il settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese (ora 10/Fran-01), (sette scientifico-disciplinare L-LIN/04 - Lingua e traduzione - Lingua francese (ora FRAN-01/B - Lingua, traduzione e linguistica francese)
presso il Dipartimento di Lingue, letterature, culture e mediazioni, Codice concorso 5561

Chiara Preite

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	PREITE
NOME	CHIARA

TITOLI

TITOLO DI STUDIO

Laurea in *Lingue e Letterature Straniere*. Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Tesi: "Analisi della microstruttura nella lessicografia francese moderna: le marche valutative". Relatrice Prof.ssa Paola Paissa; contro-relatrice Prof.ssa Giovanna Bellati. Votazione: 110 e lode. Indirizzo di specializzazione: linguistico - glottodidattico; lingue quadriennali di specializzazione: francese e inglese; lingua triennale: spagnolo. Data di conseguimento: 29/06/2000.

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA

Titolo di *Dottore di ricerca in Linguistica francese* (XVI ciclo; titolare di borsa). Università degli Studi di Brescia. Tesi: "Langage du droit et linguistique : étude de l'organisation textuelle, énonciative et argumentative des arrêts de la Cour (et du Tribunal) de Justice des Communautés européennes". Direzione Prof.ssa Paola Paissa; co-direzione Prof. Leandro Schena. Giudizio: Eccellente. Data di conseguimento: 22/02/2005.

ALTRI TITOLI CONSEGUITI

Master in *Traduzione specializzata in campo giuridico Italiano - Francese / Français - Italien*. Università degli Studi di Genova. Giudizio: Ottimo. Data di conseguimento: 3/12/2003.

Formation de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris: « *Enseigner le français juridique* ». Periodo di frequenza: luglio 2002.

PROFILO ACCADEMICO

01/11/2014-oggi: Professore Associato di *Lingua e Traduzione Francese* (L-LIN/04), ora *Lingua, traduzione e linguistica francese* (FRAN-01/B). Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

18/09/2006: *Ricercatore in Lingua e Traduzione Francese* (L-LIN/04). Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, poi Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia.

ABILITAZIONI

30/04/2021: Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore di Prima Fascia. Settore concorsuale 10/H1, SSD L-LIN/04 (ora GSD 10/Fran-01 - Lingua, letteratura e cultura francese; SSD FRAN-01/B - Lingua, traduzione e linguistica francese).

20/12/2013: Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore di Seconda Fascia. Settore concorsuale 10/H1, SSD L-LIN/04.

ATTIVITÀ DIDATTICA

INSEGNAMENTI PRESSO CORSI DI LAUREA TRIENNALE (CdL) E MAGISTRALE (CdLM) DELL'UNIVERSITÀ DI

MODENA E REGGIO EMILIA

Si precisa che tutti gli insegnamenti sono stati impartiti in **lingua francese**, compresi quelli con denominazione in inglese, e che si tratta di didattica frontale.

a.a. 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, 2022-2023, 2023-2024

- Lingua francese, mutuato da Lingua francese terza lingua - CdL Lingue e Culture Europee (**60 ore, 12 CFU**)
- Intercultural communication and language variation - CdLM Languages for Communication in International Enterprises and Organizations (**60 ore, 12 CFU**)

a.a. 2016-2017

- Lingua francese, mutuato da Lingua francese terza lingua - CdL Lingue e Culture Europee (**60 ore, 12 CFU**)
- Intercultural communication and language variation - CdLM Languages for Communication in International Enterprises and Organizations, mutuato da Lingua francese - CdLM Lingue, Culture, Comunicazione (**60 ore, 12 CFU**)

a.a. 2015-2016, 2014-2015

- Lingua francese, mutuato da Lingua francese terza lingua - CdL Lingue e Culture Europee, e da Lingua francese II - CdL Economia e marketing internazionale - Dipartimento di Economia Marco Biagi (**60 ore, 12 CFU**)
- Intercultural communication and language variation - CdLM Languages for Communication in International Enterprises and Organizations, mutuato da Lingua francese - CdLM Lingue, Culture, Comunicazione (**60 ore, 12 CFU**)

a.a. 2013-2014

- Lingua francese, mutuato da Lingua francese terza lingua - CdL Lingue e Culture Europee (**60 ore, 12 CFU**)
- Comunicazione Interculturale e Varietà della Lingua Francese - CdLM Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali, mutuato da Lingua francese - CdLM Lingue, Culture, Comunicazione (**60 ore, 12 CFU**)

a.a. 2012-2013

- Lingua francese - CdL Lingue e Culture Europee (**30 ore, 6 CFU**)
- Comunicazione Interculturale e Varietà della Lingua Francese - CdLM Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali, mutuato da Lingua francese - CdLM Lingue, Culture, Comunicazione (**60 ore, 12 CFU**)

a.a. 2011-2012

- Comunicazione Interculturale e Varietà della Lingua Francese - CdLM Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali, mutuato da CdLM Laurea Magistrale in Lingue per la Promozione di Attività Culturali (**60 ore, 12 CFU**)

a.a. 2010-2011

Congedo maternità Congedo per maternità (Legge 30/12/71 n. 1204) dal 05/11/2010 al 14/04/2011 D.R. n. 059 del 17 maggio 2011

a.a. 2009-2010

- Lingua francese, mutuato da Lingua francese terza lingua - CdL Lingue e Culture Europee, e da Lingua francese e culture francofone - CdL Scienze della Cultura (**30 ore, 6 CFU**)
- Comunicazione Interculturale e Varietà della Lingua Francese - CdLM Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali e CdLM Laurea Magistrale in Lingue per la Promozione di Attività Culturali (**72 ore**)

a.a. 2008-2009

- Lingua francese - CdL Lingue e Culture Europee, mutuato da Lingua francese e culture francofone - CdL Scienze della Cultura (**30 ore**)
- Analisi dei generi e comunicazione interculturale - Francese, CdLS Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali, mutuato da Progettazione e gestione di attività culturali (**72 ore**)

a.a. 2007-2008, 2006-2007

- Seminario di linguistica francese B (CdL Lingue e Culture Europee) (**20 ore**)
- Lingua francese (terza lingua) (CdL Lingue e Culture Europee) (**30 ore**)
- Analisi dei generi e comunicazione interculturale - Francese (CdLS Comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali + Progettazione e gestione di attività culturali) (**60 ore**)

a.a. 2005-2006 (docente a contratto)

- Linguistica Francese e Didattica della Lingua Francese - CdL in Scienze della Formazione Primaria (sede di Reggio Emilia - Facoltà di Scienze della Formazione) (**60 ore**)

INSEGNAMENTI ED ESERCITAZIONI PRESSO CORSI DI LAUREA TRIENNALE (CdL) E MAGISTRALE (CdLM) DI ALTRE UNIVERSITÀ

a.a. 2006/2007 (docente a contratto)

- Linguaggi Specifici A. La lingua del diritto - Laurea Specialistica Corso di laurea in Lingua, Società e Comunicazione. Università degli Studi di Bologna - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (30 ore - didattica frontale)

- Linguaggi Specifici B. Linguistica giuridica e traduzione - Laurea Specialistica in Lingua, Società e Comunicazione. Università degli Studi di Bologna - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (30 ore - didattica frontale)

a.a. 2005/2006 (docente a contratto)

- Linguaggi Specifici A. La lingua del diritto - Corso di laurea specialistica in Lingua, Società e Comunicazione. Università degli Studi di Bologna - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (30 ore - didattica frontale)

- Linguaggi Specifici B. Linguistica giuridica e traduzione - Corso di laurea specialistica in Lingua, Società e Comunicazione. Università degli Studi di Bologna - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (30 ore - didattica frontale)

- Lingua francese. Università degli Studi di Torino - Facoltà di Economia (40 ore - Esercitazioni)

a.a. 2004/2005 (docente a contratto)

- Lingua francese. Università degli Studi di Torino - Facoltà di Economia (40 ore - Esercitazioni)

ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI

ATTIVITÀ DI RELATORE DI ELABORATI DI LAUREA, DI TESI DI LAUREA MAGISTRALE, DI TESI DI DOTTORATO

DOTTORATO

RELAZIONE DI TESI DI DOTTORATO

- **01/11/2019 - 31/01/2022:** Relatrice della tesi di ricerca dottorale di Claudia Cagninelli, Dottorato di ricerca in *Scienze umanistiche*. XXXIV ciclo. *Curriculum Digital Humanities e comunicazione digitale*. Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. In co-tutela con CY Cergy Paris Université. Titolo del progetto: «*Positionnements discursifs et hétérogénéité énonciative dans les différents espaces du discours politique français : variations inter-genre et enjeux sociopragmatiques*». Progetto vincitore di 1) borsa dell'Institut français Italia et Campus France; 2) programma Vinci 2020 Università Italo-Francese.

- **01/11/2021 - 31/10/2024:** Relatrice della tesi di ricerca dottorale di Gloria Zanella. Dottorato di ricerca in *Scienze umanistiche*. XXXVII ciclo. Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. In co-tutela con Université de Genève (Traitement informatique multilingue). Titolo del progetto: «*Le "cycle de vie" de la métaphore dans la langue scientifique. Une étude en diachronie courte entre astrophysique et vulgarisation, en français et italien*». Progetto vincitore di finanziamento di azioni di mobilità nell'ambito del programma di collaborazione scientifica e culturale dell'Università di Modena e Reggio Emilia con Università straniera - anno 2022. Discussione della tesi prevista a marzo 2025.

- **01/11/2023 - 31/10/2026:** Co-supervisore del progetto di ricerca dottorale di Eleonora Bellentani. Dottorato in *Scienze umanistiche*. XXXIX ciclo. Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. Titolo del progetto: «*La "langue des ténébreux": l'argot secondo Victor Hugo tra oppressione e miseria*». Discussione della tesi prevista a marzo 2027.

COLLEGIO DEL DOTTORATO IN SCIENZE UMANISTICHE

- **25/05/2017-oggi:** Membro effettivo del Collegio della Scuola di Dottorato in *Scienze Umanistiche*. Università di Modena e Reggio Emilia. <http://www.dottoratoscienzeumane.unimore.it/site/home.html>

- **2023-2024 / 2024-2025:** Membro della commissione per l'attribuzione di premi per il Dottorato di Ricerca in *Scienze Umanistiche* discusse negli a.a. dal 2020-2022 al 2023-2024. Università di Modena e Reggio Emilia.

- **2017-oggi:** Valutatore esterno di supporto alla Commissione di selezione dei Dottorandi per il settore L-LIN/04, per il Dottorato di Ricerca in *Scienze Umanistiche*. Università di Modena e Reggio Emilia.

JURY E COMMISSIONI DI DOTTORATO

- **7/06/2022:** Membro del jury/commissione giudicatrice della candidata Claudia Cagninelli. Dottorato in *Scienze umanistiche*. XXXIV ciclo. *Curriculum Digital Humanities e comunicazione digitale*. Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. In co-tutela con CY Cergy Paris Université. Titolo definitivo della tesi: «*Positionnements discursifs dans le débat public sur la fin de vie : variations génériques entre (inter)subjectivité et interdiscursivité*». Relatori: Chiara Preite e Julien Longhi.

- **06/09/2024:** Membro della commissione giudicatrice della candidata Paola Anna Butano. Dottorato di ricerca internazionale in *Studi Umanistici. Testi, saperi, pratiche: dall'antichità classica alla contemporaneità*. XXXVI ciclo. Sede: Dipartimento di Studi umanistici. Università della Calabria.
Titolo della tesi: «*D'un mode de parler à la parole vive*». *Le metafore nom de nom nell'opera di Lorand Gaspar*». Relatrice: Annafrancesca Naccarato.
- **10/04/2018:** Membro della commissione giudicatrice della candidata Daniela Virone. Dottorato di ricerca in *Lingue e letterature straniere, linguistica e onomastica*. XXIX ciclo. Sede: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. Università di Torino.
Titolo della tesi: «*Le discours polémique politique, euphémisation et démultiplication de la formule dans le débat sur les media et réseaux sociaux : le cas du mariage pour tous*». Relatore: Ruggero Druetta (Università di Torino).
- **01/2018:** Valutatrice esterna per la tesi di dottorato di Daniela Virone
Titolo tesi: «*Le discours polémique politique, euphémisation et démultiplication de la formule dans le débat sur les media et réseaux sociaux : le cas du mariage pour tous*».

RELAZIONE E CORRELAZIONE DI TESI DI LAUREA DI BASE E MAGISTRALI (UNIMORE)

2007-oggi: primo relatore di 122 tesi e correlatore di 80 tesi, sia di laurea triennale sia di laurea magistrale in linguistica, traduzione, analisi del discorso, lessicologia, lessicografia, terminologia, cultura, comunicazione, ecc. con riferimento alla lingua francese, anche in approccio contrastivo con inglese, italiano, tedesco.

Si riportano di seguito separatamente i titoli delle **sole relazioni** di tesi di laurea magistrale e di elaborati finali di laurea triennale a partire dal 2014 (anno di istituzione dell'anagrafe dell'Università di Modena e Reggio Emilia), mentre non è stato possibile suddividerle per gli anni precedenti (salvo in qualche caso segnalato tra parentesi).

RELAZIONE DI TESI DI LAUREA MAGISTRALE (UNIMORE)

LaCOM - Languages for Communication in International Enterprises and Organizations

LiCOM - Lingue per la Comunicazione nelle Imprese e nelle Organizzazioni Internazionali

LCC - Lingue, Culture, Comunicazione

2024

- Le français au Québec : histoire, identité et emploi à travers l'analyse du long métrage « Les amours imaginaires » de Xavier Dolan di Xavier Dolan (LaCOM)
- Le fitness dans les réseaux sociaux : stratégies communicatives pour la promotion du sport e d'une culture de la santé (LaCOM)

2023

- Numérisation du patrimoine culturel : l'impact de la Covid-19 sur la communication sur les médias sociaux dans les musées italiens et belges. Étude de cas : le MUSE de Trente, l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique à Bruxelles, Museo della Bilancia de Campogalliano et le Planétarium de Bruxelles (LaCOM)
- Traduire le droit : une analyse contrastive entre le français et l'anglais (LaCOM)

2022

- Expérience de stage chez *Ubiquis* : langue et traduction du luxe (LaCOM)
- Argumentation et discours politique : analyse des discours électoraux d'Éric Zemmour (LaCOM)
- « J't'aimerai pour toujours mon Algeria », ce que le français a emprunté à l'arabe : le cas des chanteurs Soolking et Naps. (LaCOM)

2021

- Du traditionnel au numérique : *fast fashion* vs *prêt-à-porter*, le cas de la communication de Gucci et Zara (LaCOM)
- La communication numérique écrite pendant la Covid-19 : analyse des stratégies d'(im)politesse linguistique, des fausses informations et de violence verbale sur Facebook concernant les vaccins (LaCOM)
- Les facteurs clés du succès du groupe *L'Oréal* : les stratégies de marketing et publicitaires (LaCOM)
- Le dimensioni linguistiche e comunicative della pandemia: il caso Covid-19 (LaCOM)
- Les enjeux interculturels dans la communication par courrier électronique avec des clients francophones : une étude de cas sur Suba Seeds Company S.p.A. (LaCOM)
- Il bilinguismo e le sue sfumature (LaCOM)

2020

- La construction de l'ethos et la sollicitation du pathos dans les discours d'Emmanuel Macron en situation de crise (LaCOM)

- La terminologia delle nanotecnologie: costituzione di un glossario bilingue (LaCOM)
- La terminologia delle lingue speciali: creazione di schede terminologiche sulla crisi economica del 2008 (LaCOM)
- Strategie di comunicazione e marketing e nuovi linguaggi pubblicitari: il caso *Decathlon* (LaCOM)
- Stratégie de communication de luxe : le *storytelling* de Chanel (LaCOM)
- La terminologia del diritto di adozione: proposta di un glossario giuridico bilingue francese-italiano (LaCOM)
- Discorso dell'odio sui social network (LaCOM)
- Les anglicismes dans les nanotechnologies. Analyse du traitement lexicographique des anglicismes du domaine des nanotechnologies (LaCOM)
- Gli *influencer* fanno uso di pubblicità occulta? Analisi delle strategie persuasive di quattro *influencer* francesi del campo della moda e del *beauty* (LaCOM)
- I prestiti del nanomondo francese. Analisi lessicale e sintattica degli anglicismi in un corpus di testi scientifici sulle nanoscienze e nanotecnologie e nella lessicografia francese contemporanea (LaCOM)
- Le pouvoir de la suggestion : l'hypnose ericksonienne en termes de programmation neuro-linguistique (LaCOM)

2019

- Luxe et environnement : marketing vert ou *greenwashing* ? Le cas *LVMH* (LaCOM)
- Le sfide del multilinguismo nell'Unione Europea (LaCOM)
- L'immigrazione in Francia: l'evoluzione del concetto di "intégration à la française" attraverso l'analisi del discorso politico identitario (LaCOM)
- La communication numérique sur les réseaux sociaux entre marketing et linguistique : étude de cas dans le secteur de l'alimentation (LaCOM)
- Variation diagenique dans le rap français (LaCOM)
- La terminologie des nanotechnologies : de la vulgarisation au travail terminologique pour un glossaire spécialisé (LaCOM)
- Le langage de la danse dans la lexicographie générale contemporaine (LaCOM)

2018

- L'argumentation dans le discours politique : éthos, pathos, logos dans les propositions de loi au Parlement français (LaCOM)
- Analisi linguistica della comunicazione di crisi in azienda: il caso di *Société Générale* (LaCOM)
- Il "nucleare ecologico": l'ossimoro del *greenwashing* nel discorso pubblicitario delle compagnie nucleari francesi (LaCOM)
- La politesse linguistique et le discours juridique : analyse d'un corpus de décisions de justice de la cour d'appel française (LaCOM)
- La cortesia linguistica: un'analisi contrastiva delle strategie di *politeness* nelle sentenze emesse dalla corte di Cassazione in ambito civile nel Regno Unito, in Francia e in Italia (LiCOM)
- La terminologie de la broserie. Une sélection de 60 fiches terminologiques pour la création d'un dictionnaire multilingue (LaCOM)
- L'influenza della cultura e l'uso del linguaggio non verbale in alcuni spot pubblicitari internazionali (LaCOM)
- La publicité à l'ère du numérique : le cas de *L'Oréal Paris* (LaCOM)
- Analisi linguistica dei blog giuridici di divulgazione (LaCOM)

2017

- La legislazione francese attorno al tema dell'immigrazione. Proposta di traduzione della legge n° 2016-274 del 7 marzo 2016 relativa al diritto degli stranieri in Francia (LiCOM)
- Educare a una nuova cittadinanza attraverso il dibattito interculturale in Francia e in Italia (LiCOM)
- L'adaptation cinématographique de *Un tocand sur le toit du monde* de Nadir Dendoune à *L'ascension* de Ludovic Bernard (LaCOM)
- Le dialogisme dans les arrêts et les ordonnances de la Cour de Justice et du Tribunal de l'Union Européenne (LiCOM)

2016

- L'argomentazione politica e il discorso giuridico: il caso delle proposte di legge all'Assemblea Nazionale (LiCOM)
- Divulgazione del sapere giuridico: il sito del *Ministère de la Justice française* (LiCOM)
- Anglicismi e giochi di parole nei nomi propri di marca e di prodotto e nei testi pubblicitari francesi: analisi di un corpus di stampa (LiCOM)

- Il *français non conventionnel* nei blog cinematografici: analisi e caratteristiche (LCC)
- La sezione *Droits et Démarches* del sito del Ministero della Giustizia francese: comunicazione col cittadino e strategie di divulgazione del discorso giuridico (LCC)
- Les Rapports Annuels de Performance des entreprises françaises : la construction argumentative entre ethos, pathos et logos (LiCOM)
- L'argumentation et la pragma-dialectique de l'école d'Amsterdam : une analyse linguistico-argumentative du discours juridique (LiCOM)

2015

- Aspetti linguistici e storico-culturali dell'emigrazione italiana in Belgio (LiCOM)
- L'immigrazione in Italia e l'operazione *Mare Nostrum* nella rappresentazione della stampa francese (LiCOM)

2014

- Il francese: la lingua della diplomazia. Analisi di un corpus di documenti diplomatici (LiCOM)
- I prodotti italiani sul mercato francese: strategie di traduzione pubblicitaria (LiCOM)
- Analisi dei prestiti nella stampa francese: il caso di *Paris Match* (LiCOM)
- Analisi dell'aspetto del verbo e commento della traduzione di *Il Maestro e Margherita* di Michail Bulgakov (LiCOM)
- Le langage *djeunz*. Analisi linguistica di un corpus di blog. (LiCOM)
- La terminologia del prodotto tipico emiliano: i bolliti e i salumi. Verso un glossario multilingue per EXPO2015 (LiCOM)

RELAZIONE DI ELABORATI FINALI DI LAUREA TRIENNALE in LINGUE E CULTURE EUROPEE (UNIMORE)

2023

- I principi di uguaglianza e di non-discriminazione nel diritto europeo e francese: un'analisi linguistica
- La lingua giuridica nell'Unione europea: analisi traduttiva dal francese all'italiano di alcune *marques linguistiques de généralité* mediante un corpus di sentenze della Corte di giustizia.

2022

- Le français dans le miroir. Une analyse linguistique du phénomène langagier et social du *Verlan*.
- Il parlare dei giovani francesi via messaggi: una possibile minaccia per la lingua francese standard?
- La riformulazione nelle sentenze della Corte di giustizia europea: studio dei connettivi in un'analisi contrastiva francese-italiano
- Formes et fonctions sociolinguistiques de l'*argot* en France

2021

- Tradurre la comunicazione istituzionale francese per il cittadino in italiano: il caso de "Le mariage" dal sito www.justice.fr

2020

- La naturalizzazione *par décret* in Francia: panoramica generale
- Analyse linguistique des stratégies marketing relatives aux noms de marque et aux noms de produit de la cosmétique biologique française
- I prestiti linguistici nella lingua francese: gli anglicismi nella versione digitale del *Petit Robert*

2019

- La terminologia delle nanotecnologie: costituzione di un glossario bilingue
- L'*argot* nel fumetto di Astérix et Obélix

2018

- Il francese non convenzionale in un corpus di Tweet sul presidente francese Emmanuel Macron: tipologia, caratteristiche e campi semantici
- Étude des emprunts linguistiques dans un corpus des glossaires touristiques en langue française
- Les attentats du 13 novembre 2015 à Paris comme moment discursif : analyse de la dimension temporelle, sociale et argumentative de la presse écrite en ligne
- I prestiti linguistici nella lingua francese: analisi e considerazioni sul fenomeno del *franglais*

2017

- Il *franglais*: gli anglicismi nella rivista *Vogue Paris*

- Le strategie linguistiche del discorso politico: analisi di un corpus di discorsi elettorali di Le Pen e Macron
- I regionalismi nei dizionari monolingui francesi attuali

2016

- La lessicografia francese: studio delle marche assiologiche nella microstruttura di tre dizionari contemporanei
- Il rap come espressione linguistico-culturale del *Français Contemporain des Cités*: tre artisti a confronto
- Le *franglais*, une langue dans la langue : analyse historique, linguistique et lexicographique des anglicismes dans la langue française
- La lingua speciale del turismo. Il lessico turistico in tre dizionari francesi contemporanei

2015

- Studio diacronico di prestiti linguistici inglesi e francesi nel linguaggio di moda femminile nelle riviste italiane: il caso *Grazia*.
- L'influenza degli anglicismi sulla lingua francese: analisi di un corpus di pubblicità su riviste femminili francesi
- Analisi del linguaggio giovanile nella canzone rap francese contemporanea
- Progetto EXPO 2015: verso un glossario multilingue del prodotto tipico emiliano. Presentazione di schede terminologiche in italiano e francese
- Progetto EXPO 2015: verso un glossario multilingue del prodotto tipico emiliano
- La vulgarisation du discours sur l'adoption : comparaison entre texte de loi et fiche pratique pour le citoyen du Ministère de la Justice Française

2014

- La traduction juridique dans l'Union européenne. Le cas du Règlement (CE) N° 178/2002, versions en anglais, français et italien
- Diversità culturale e gestione della comunicazione: una risorsa per l'impresa internazionalizzata
- La comunicazione turistica come fenomeno sociale: analisi comparativa di un corpus di testi turistico-promozionali
- Il *franglais* nella stampa femminile: il caso di *Marie Claire*
- La traduzione della pubblicità internazionale nell'era della globalizzazione
- Crisi economica e discorso divulgativo: analisi di alcune trasmissioni radiofoniche francesi
- Art et Restauration, lexique français-italien, italien-français: una proposta di analisi lessicografica funzionalista
- L'*argot* nei *blog*: l'espressione della soggettività del blogger attraverso il *français non conventionnel*
- Il trattamento della lingua specialistica della musica nella lessicografia generalista francese contemporanea
- Inglese e francese in contatto: il fenomeno del *franglais*
- La diffusione del lessico economico-finanziario nella lessicografia monolingue francese contemporanea
- Il *franglais* nella rivista femminile *Vanity Fair*

RELAZIONE TESI DI LAUREA MAGISTRALE E ELABORATI FINALI DI LAUREA TRIENNALE (ante 2014)

LT: LCE Lingue e Culture Europee

LM: LiCOM Lingue per la Comunicazione nelle Imprese e nelle Organizzazioni Internazionali / LiPAC Lingue per la Promozione di Attività Culturali

2013

- L'*argot* e il *verlan* nella società francese: il "linguaggio dei giovani" come forma di contro-cultura e denuncia sociale
- I prestiti linguistici nella lingua francese: il caso della rivista *Elle*
- L'educazione interculturale: tentativi di applicazione e proposte di revisione del modello interculturale alla realtà della scuola primaria della regione Emilia Romagna (LiCOM)
- Un caso di acquisizione spontanea in un repertorio individuale plurilingue: l'italiano "lingua di mezzo" tra L1 e L2?
- La comunicazione aziendale via web. Analisi comparativa dei siti Pirelli e Michelin
- Il discorso politico: lo stile di Nicolas Sarkozy (LCE)
- Le operazioni traduttive: analisi comparata del romanzo *Au bonheur des ogres* di Daniel Pennac e della traduzione *Il paradiso degli orchi* a cura di Yasmina Melaouah (LiCOM)
- Daniel Pennac e il multiculturalismo: analisi del fenomeno nei primi tre romanzi della saga dei Malaussène
- La lessicografia giuridica bilingue: analisi macro- e microstrutturale di due dizionari francese-italiano/italiano-francese

- Il linguaggio specialistico della danza e il suo trattamento nella lessicografia francese contemporanea

2012

- Il trattamento della lingua speciale della danza nei dizionari di lingua francese contemporanei (LCE)
- La Guyane française : L'échec d'un modèle de colonialisme pénitentiaire (LiCOM)
- Effetti comici del *franglais* nei testi artistico-letterari: il caso di *Astérix chez les Bretons*
- Aspetti del francese non convenzionale: *Argot* e *Verlan*
- Gli anglicismi tra trattamento lessicografico e politica linguistica

2011

- Les anglicismes dans la presse pour les jeunes

2010

- L'image des émigrés russes dans la littérature et la presse françaises de l'entre-deux-guerres : une expérience d'analyse sociocritique (LiCOM)
- Oltre il libro di testo. Un'esperienza di approccio multimediale nell'insegnamento della lingua francese nella Scuola Secondaria di 1° grado
- Chercher le mouton à cinq pattes dans les dictionnaires / Cercare l'araba fenice nei dizionari. Analisi contrastiva francese/italiano delle espressioni idiomatiche riferite agli animali (LCE)

2009

- I prestiti non integrati in italiano e in francese: analisi contrastiva di un corpus di stampa (LiCOM)

2008

- Analyse sociolinguistique de l'argot dans le rap français (LiCOM)

2007

- Il trattamento delle informazioni nelle grammatiche di francese e di italiano lingue straniere: il caso del congiuntivo (LCE)

ATTIVITÀ DI TUTORATO DEGLI STUDENTI DI CORSI DI LAUREA E DI LAUREA MAGISTRALE

- **2014-oggi:** Tutor scientifico per studenti Unimore che svolgano tirocini e *traineeship* inerenti alla lingua francese (responsabilità scientifica e compilazione pratiche di riconoscimento).
- **2021-oggi:** Tutor scientifico per studenti Unimore che svolgano tirocini inerenti alle *Digital Humanities* presso il Centro Interdipartimentale DHMoRe (responsabilità scientifica e compilazione pratiche di riconoscimento).
- **2021-oggi:** Tutor aziendale per studenti Unimore che svolgano tirocini inerenti a Lessicografia/ terminologia presso il Centro Interdipartimentale DHMoRe.
- **2007-oggi:** Tutorato per studenti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione nelle Imprese e nelle Organizzazioni Internazionali (poi *Languages for Communication in International Enterprises and Organizations*).
- **2007 - 2020:** Tutorato per studenti iscritti al Corso di Laurea in Lingue e Culture Europee.
- Responsabile attività didattiche integrative e di tutorato (lingua francese) nell'ambito del "Fondo Sostegno Giovani" affidate a studenti con elevate competenze linguistiche per assistenza allo studio nei corsi di *Lingua Francese* e *Francese Terza Lingua* (CdL Lingue e Culture europee) e *Intercultural Communication and Language Variation* (CdLM *Languages for communication in international enterprises and organizations*).

SEMINARI

PER DOTTORANDI

- **8/02/2023** - *Definitions in specialized dictionaries* - PhD Programme in Foreign Languages and Literatures. Academic year 2022-23, Winter School Foreign Languages and Translation. Università di Verona. <https://www.dlls.univr.it/documenti/AttDidAva/allegato/allegato782139.pdf>
- **7/04/2022** - *La lexicographie juridique au service de l'usager* - Laboratoire CLLE Montaigne (Cognition, Langues, Langage, Ergonomie - UMR 5263) - Université Bordeaux Montaigne. https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/recherche/equipes_de_recherche/clle.html

PER STUDENTI

- **5-6/05/2005:** *La clarté nella lingua giuridica francese*. Dipartimento di Teoria dei Sistemi e delle Organizzazioni. Università di Teramo.

- 16-23/02 e 9/03/2005: *Approche pratique de la traduction juridique français-italien*. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università di Torino.
- 13/12/2004: *Aspects et problèmes de la traduction juridique*. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università di Torino.
- 3/05/2004: *La traduction juridique : aspects et problèmes*. Facoltà di Economia. Università di Torino.
- 18/03/2004: *Il Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico*. Facoltà di Lettere e Filosofia. Università di Modena e Reggio Emilia.
- 10/04 e 8/05/2003: *Approches du français juridique*. Facoltà di Economia. Università di Torino
- 12-13/03/2002: *La lexicographie française : histoire et pratique*. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università Cattolica del Sacro Cuore di Brescia.

ALTRE RESPONSABILITÀ E VERBALIZZAZIONE DI INSEGNAMENTI / LIVELLI LINGUISTICI IN USCITA

a.a. 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, 2022-2023, 2023-2024

- Livello di competenza linguistica in Lingua francese C1 e C2 (CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)
- C1 and C2 level of French language competence (CdLM Languages for communication in international enterprises and organizations)
- Ulteriori competenze linguistiche francese C2 (CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)
- Further competences in French language (C2 level) Languages for communication in international enterprises and organizations
- Coordinamento e verbalizzazione esami: OFA-Obblighi Formativi Aggiuntivi (CdL Lingue e Culture Europee)

a.a. 2017-2018

- Livello di competenza linguistica in Lingua francese C1 e C2 (CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)
- C1 and C2 level of French language competence (CdLM Languages for communication in international enterprises and organizations)
- Ulteriori competenze linguistiche francese C2 (CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)
- Further competences in French language (C2 level) Languages for communication in international enterprises and organizations
- Coordinamento e verbalizzazione esami: French language mediation and translation (CdLM Languages for communication in international enterprises and organizations)
- Coordinamento e verbalizzazione esami: OFA-Obblighi Formativi Aggiuntivi (CdL Lingue e Culture Europee)
- Coordinamento e verbalizzazione esami: Letteratura francese (CdL Lingue e Culture Europee)

a.a. 2016-2017

- Livello di competenza linguistica in Lingua francese C1 e C2 (CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)
- C1 and C2 level of French language competence (CdLM Languages for communication in international enterprises and organizations)
- Ulteriori competenze linguistiche francese C2 (CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)
- Further competences in French language (C2 level) Languages for communication in international enterprises and organizations
- Coordinamento e verbalizzazione esami: French language mediation and translation (CdLM Languages for communication in international enterprises and organizations)
- Coordinamento e verbalizzazione esami: OFA-Obblighi Formativi Aggiuntivi (CdL Lingue e Culture Europee)

a.a. 2015-2016

- Livello di competenza linguistica in Lingua francese C1 e C2 (CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)
- C1 and C2 level of French language competence (CdLM Languages for communication in international enterprises and organizations)
- Ulteriori competenze linguistiche francese C2 (CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)
- Further competences in French language (C2 level) Languages for communication in international enterprises and organizations
- Coordinamento e verbalizzazione esami: French language mediation and translation (CdLM Languages for communication in international enterprises and organizations)

- Coordinamento e verbalizzazione esami: Mediazione e traduzione - Lingua francese (CdLM Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali)

a.a. 2014-2015

- Coordinamento e verbalizzazione esami TFA: Stili comunicativi tecnologia e valutazione A245, A246 - A245 Lingua straniera (francese), A246 Lingua e civiltà straniera (francese)

- Coordinamento e verbalizzazione esami TFA: Didattica della letteratura e della cultura dei paesi di lingua francese A245, A246 - A245 Lingua straniera (francese), A246 Lingua e civiltà straniera (francese)

- Livello di competenza linguistica in Lingua francese C1 e C2 (CdLM Lingue per la promozione di attività culturali; CdLM Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali; CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)

- Ulteriori competenze linguistiche francese C2 (CdLM Lingue per la promozione di attività culturali; CdLM Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali; CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)

- Coordinamento e verbalizzazione esami: Laboratorio di traduzione francese (CdL Lingue e culture europee)

a.a. 2013-2014

- Livello di competenza linguistica in Lingua francese C1 e C2 (CdLM Lingue per la promozione di attività culturali; CdLM Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali; CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)

- Ulteriori competenze linguistiche francese C2 (CdLM Lingue per la promozione di attività culturali; CdLM Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali; CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)

a.a. 2012-2013

- Livello di competenza linguistica in Lingua francese C1 e C2 (CdLM Lingue per la promozione di attività culturali; CdLM Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali; CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)

a.a. 2011-2012

- Livello di competenza linguistica in lingua francese C1 e C2 (CdLM Lingue per la promozione di attività culturali)

a.a. 2008-2009, 2009-2010

- Coordinamento e verbalizzazione esami: Mediazione e Traduzione - Lingua francese (CdLM Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali e CdLM Lingue per la promozione di attività culturali)

ATTIVITÀ DI RICERCA SCIENTIFICA

INTERESSI DI RICERCA

L'attività scientifica di Chiara Preite si concentra prevalentemente sulle seguenti linee di ricerca.

Nel quadro generale degli studi sul francese nei linguaggi specialistici, buona parte delle ricerche è rivolta alla linguistica giuridica, all'analisi del discorso e del linguaggio giuridico e giudiziario, e alle sue realizzazioni in generi "europei" e più tipicamente francesi.

Un altro nodo di interesse riguarda lo studio del lessico, della metalessicografia e della produzione lessicografica monolingue - generale e specializzata - prendendo in considerazione il trattamento di fenomeni retorici (umorismo, ironia e attenuazione eufemistica), pragmatici e terminologici (marcatura diatecnica e assiologico-valutativa) nonché la presenza di prestiti linguistici.

L'interesse per il lessico giuridico (e, in modo più collaterale, per quello economico) e l'interesse per la lessicografia - cartacea ed elettronica - si sono intrecciati nella conduzione di studi di lessicografia specializzata e terminologia giuridica, concentrati su aspetti quali: definizione semantica, trattamento della variazione terminologica e (para)sinonimia, antonimia e rapporti di opposizione, prestiti e trapianti giuridici, aspetti fraseologici e traduttologici. Lo studio di aspetti terminologici legati alle lingue speciali vengono affrontati anche in studi dedicati, dapprima, alla terminologia delle energie rinnovabili e dei "rifiuti" in ambito giuridico, e successivamente alle nanoscienze e nanotecnologie, studiate dal punto di vista terminologico, traduttologico e fraseologico, anche in chiave contrastiva. I più recenti studi terminologici in ambito eno-gastronomico hanno inoltre condotto alla realizzazione del Glossario del prodotto tipico emiliano "Sapori Locali".

Numerose ricerche sono state svolte a proposito delle strategie implicate nella divulgazione e disseminazione del sapere, in particolar modo di ambito giuridico ed economico, ma anche scientifico, in occasione della Pandemia di Covid-19, attraverso generi testuali e siti istituzionali diretti al grande pubblico, nonché attraverso dizionari giuridici ed economici per esperti e non-esperti, orientati alle funzioni comunicative.

Infine, sono state esplorate altre piste di ricerca, come ad esempio lo studio di istanze argomentative in discorsi aziendali (relativamente ai rapporti di responsabilità sociale), politico-giuridici e istituzionali, con particolare attenzione alla costruzione discorsiva ed enunciativa di elementi di particolare salienza, quali l'ethos e l'identità.

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

MONOGRAFIE, TRADUZIONI, DIZIONARI/GLOSSARI

Preite C., 2024 (pronto per il lancio on-line), *Sapori Locali. Glossario dei prodotti tipici emiliano-romagnoli (italiano, français, english, espanol, limba română)*, Risorsa terminologica on-line: <https://www.lexi-term.unimore.it/glossarioptem/>

Preite C., 2024, *Dal discorso come campo al corpus come terreno. Contributo metodologico all'analisi semantica del discorso* ("coll. Traduco", vol. 6), Roma, TAB edizioni (con apparato critico). Trad. it. e cura di Chiara Preite del volume Longhi J., 2018, *Du discours comme champ au corpus comme terrain. Contribution méthodologique à l'analyse sémantique du discours*, Paris, L'Harmattan. ISBN: 978-88-9295-948-4

Preite C., 2020, *Court voyage multilingue dans le nanomonde. Avec un glossaire de nanosciences et nanotechnologies*. Trad. Fr. di Ossicini S., *Breve viaggio multilingue nel nanomondo. Con un glossario di nanoscienze e nanotecnologie*, Ferrara, Scienza Express, pp. 160-241. ISBN: 979-1-280-06807-1

Lerat P., 2016, *Dictionnaire phraséologique du droit (français, allemand, anglais, espagnol, italien)*, Sofia, La Maison du dictionnaire. Preite C., Revisione dei contenuti relativi all'italiano. ISBN: 978-2-856-08328-4

Preite C., 2009, *La relativité et la fausse cosmologie*, Paris, L'Harmattan, pp. 585. Trad. fr. di De Paoli M., 2008, *La relatività e la falsa cosmologia*, Lecce, Manni Editori (parte I, capitoli I-VIII - pp. 31-168; parte II, cap. I-IX (pp. 281-544; Appendice, pp. 545-585). ISBN: 9782296093997

Preite C. 2005, *Langage du droit et linguistique. Étude de l'organisation textuelle, énonciative et argumentative des arrêts de la Cour (et du Tribunal) de Justice des Communautés européennes*, (Collezione l(ea)ng(u)a(tg)es. Quaderni di Linguistica e Linguaggi specialistici dell'Università di Teramo, vol. 2), Aracne, Roma, pp. 324. ISBN: 88-548-0313-8

ARTICOLI SU RIVISTA

Preite C., 2024 (in corso di pubblicazione), « Les dénominations des produits typiques émiens : terminologie 'protégée' et charge culturelle », in Capra D., Kaunzner U., Preite C., Cagninelli C. (éds), *Esplorare il lessico e la fraseologia nella trasformazione digitale. Strumenti e approcci in ambiti discorsivi in evoluzione*, Special Issue, *Lingue & Linguaggi*.

Preite C., 2024 (in corso di pubblicazione), « Le concept de laïcité entre droit et dictionnaires juridiques en France », in Preite C., Zanella G. (éd.), *Formes et enjeux de la linguistique juridique*, numéro spécial, *Repères Do.Ri.F.*

Preite C., 2024, « Le Gouvernement français face à la crise de Covid-19 : Stratégies discursives dialogiques pour une communication efficace dans le web », in Silletti A.M. (éd.), *Discours autour de la pandémie*, *Repères Do.Ri.F.*, n° 29, pp. 1-17. ISSN: 2281-3020 <https://www.dorif.it/reperes/category/29-discours-autour-de-la-pandemie-configurations-interdiscursives-et-diatopiques-dun-fait-de-crise-en-evolution/>

Preite C., Dincă D., 2024 « Terminologie des nanotechnologies et traduction », in Varga C., Maria Teresa Zanolà M.T., *Terminologies émergentes et traduction spécialisée*, *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, n° 1, pp. 75-94. DOI: 10.24193/subbphil.2024.1.04 - ISSN (print): 1220-0484 ; ISSN (online): 2065-9652 http://www.studia.ubbcluj.ro/arhiva/cuprins_en.php?id_editie=1549&serie=PHILOLOGIA&nr=1&an=2024

Preite C., Dincă D., 2023, « Les connecteurs argumentatifs dans le discours judiciaire : approche comparative trilingue (français, italien, roumain) », in *MediAzioni*, vol. 37, pp. 20-48. DOI: <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/15772> - ISSN: 1974-4382 <https://mediazioni.unibo.it/issue/view/1138>

Preite C., Dincă D., 2023, « Collocations verbales et schémas d'arguments : une approche contrastive trilingue au service de la traduction juridique », in *Studii de Lingvistica*, vol. 13(2), pp. 213-231. ISSN 2248-2547 <https://studiidelingvistica.uoradea.ro/arhiva-fr-13-2-2023.html>

Preite C., Zanella G., 2023, «Sapori Locali»: Glossaire Multilingue Des Produits Typiques Émiens, in Di Nunzio G.M, Costa R., Vezzani F. (éds.), *Multilingual Digital Terminology Today. Design, representation formats and management systems (MDTT) 2023*, Lisbon. ISSN: 1613-0073 <https://ceur-ws.org/Vol-3427/short6.pdf>

Preite C., 2022, « Les anglicismes dans les dictionnaires juridiques français en ligne », in Cacchiani S., Capra D., Preite C. (éds.), *Lexicographie spécialisée et ressources terminologiques et terminographiques / Specialized Lexicography, terminology and reference tools / Lexicografía especializada y recursos terminológicos y terminográficos*, *Lingue e Linguaggi*, n° 49, Special Issue, pp. 153-167. DOI: 10.1285/i22390359v49p153 - ISSN 2239-0367 ; e-ISSN 2239-0359

Preite C., 2022, « L'énoncé définitoire et ses marqueurs dans les arrêts de la CJUE : une étude contrastive en français et en italien », in *Énoncés définitoires dans les corpus bilingues / Wypowiedzi definicyjne w korpusach dwujęzycznych*, *Roczniki Humanistyczne*, vol.70(8), pp. 109-128. DOI: <https://doi.org/10.18290/rh22708.5> - ISSN 0035-7707; eISSN 2544-5200 <https://ojs.tnku.pl/index.php/rh/article/download/17805/16528/>

Dincă D., Preite C., 2020, « Les collocations verbales dans le discours juridique : de la terminologie vers la phraséologie », in Henrot G. (éd.), *Phrasèmes en discours*, *Phrasis*, n° 3-2019, pp. 136-147. ISBN 978-84-16864-85-0; ISSN 2531-0755 <https://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/41>

Preite C., « La reformulation intratextuelle et ses marqueurs dans les arrêts de la CJUE », in *La clarté rédactionnelle en droit : une réflexion pluridisciplinaire/ Clear Legal Writing: a Pluridisciplinary Approach*, *Lingue Culture Mediazioni*

/ *Languages Cultures Mediation*, vol. 7(1), pp. 19-35. ISSN: 2284-1881. <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/1858>

Preite C., Silletti A.M., 2019, « Analyse méta-discursive dans les Dictionnaires Internet français et italiens : le cas des anglicismes de la crise économique-financière », in Petraș C. (éd.), *Les expressions métadiscursives dans les langues romanes : aspects syntaxiques, pragmatiques et sociolinguistiques*, *Studii de Lingvistica* n° 9(2), pp. 225-245. ISSN 2248-2547 <http://studiidelingvistica.uoradea.ro/docs/9-2-2019/pdf-uri/PreiteSilletti.pdf>

Preite C., Modena S., 2018, « La construction argumentative de l'éthos et des identités collectives dans les propositions de loi de l'Assemblée nationale concernant les étrangers et les migrations », *Studii de Lingvistica* n° 8, pp. 101-118. ISSN 2248-2547 https://studiidelingvistica.uoradea.ro/docs/8-2018/pdf_uri/PreiteModena.pdf

Preite C., 2018, « La terminologie du notariat pour le grand public : transmission et reconstruction de connaissances spécialisées dans le site des notaires de France », in Preite C., Silletti A. (éds.), *La construction et la transmission des connaissances spécialisées dans le web*. ELA, *Études de Linguistique Appliquée*, 192(4), pp. 467-477. ISBN 978-2-252-04167-3; ISSN 0071-190X, DOI: <https://doi.org/10.3917/ela.192.0467> <https://www.cairn.info/revue-ela-2018-4-page-467.htm>

Cavaliere S., Preite C. 2017, "Genre variation and changes in frame sequences across cultures: the case of Criminology RA abstracts in English and French", in Sierocka H., *Issues in Teaching, Translating and Interpreting Languages for Specific Purposes, Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, vol. 49(62), pp. 37-53. DOI: 10.1515/slgr-2017-0003 - ISBN 978-83-7431-515-9

Preite C. 2017, « La lexicographie juridique française comme véhicule de connaissance juridique et compétence jurilinguistique », in *Travaux de Linguistique*, vol. 75(2), pp. 101-123. ISSN 0082-6049, DOI: <https://doi.org/10.3917/tl.075.0101> - ISBN 9782807391703 <https://www.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2017-2-page-101.htm>

Preite C., 2016 « La vulgarisation des termes juridiques et la construction d'un savoir (« que ») faire chez le grand public », in Maldussi D., *Le terme : un produit social ?*, *Repères Do.Ri.F.*, n° 10, pp. 1-17. ISSN : 2281-3020 <https://www.dorif.it/reperes/chiara-preite-la-vulgarisation-des-termes-juridiques-et-la-construction-dun-savoir-que-faire-chez-le-grand-public/>

Preite C., 2015, « Les rapports d'opposition en lexicographie juridique française : Réflexions préliminaires », in Cacchiani S., Preite C. (éds.), *Lexi-Term : approches plurielles de la lexicographie spécialisée et de la terminologie/terminographie*, in *RILA. Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, n° 3, 2014, pp. 157-170. ISSN 0033-9725

Preite C., 2014, « Le traitement des rapports d'opposition dans la *Linguistique juridique* et dans le *Vocabulaire juridique* de Cornu », *Cahiers de recherche de l'École doctorale en linguistique française*, n° 9, 2014, pp. 131-145. ISBN print 978-88-8303-614-9; ISBN online 978-88-8303-615-6 <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/10717>

Preite C., 2013, « Des années 1970 au nouveau millénaire : essor de la *jurilinguistique* ou *linguistique juridique* », *Parallèles*, n° 25, pp. 42-50. ISSN: 2296-6684 http://www.paralleles.unige.ch/dernier/numero-25/preite_fr.html

Cacchiani S., Preite C., 2010, « Procédés définitoires dans les vocabulaires juridiques français et anglais : le cas des emprunts », *Autour de la Définition, Publifarum*, num. spécial 11, 31 pp. ISSN: 1824-7482.

Première partie http://www.publifarum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=150

Deuxième partie http://www.publifarum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=151

Cacchiani S., Preite C., 2010, « Prestito giuridico e specificità culturali: un approccio contrastivo », *Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e culturali*, *Publifarum*, n° 12. ISSN: 1824-7482. http://www.publifarum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=171

Preite C., 2009, « Enregistrement lexicographique des euphémismes en français et en italien : le *Petit Robert* et le *De Mauro-Paravia* », *Euphémismes et stratégies d'atténuation du dire, Synergies Italie*, n° spécial, pp. 41-50. ISSN: 1724-0700 <http://gerflint.fr/Base/Italie-special/preite.pdf>

Preite C., 2008, « Les constitutions italienne et française et le principe d'égalité : une approche linguistique », *IUSTEL, Revista general de derecho público comparado*, n° 3, 2008, 20 pp. ISSN: 1988-5091 http://www.iustel.com/v2/revistas/detalle_revista.asp?id_categoria=8280&id=14

Preite C., 2007, « Le comique et son enregistrement lexicographique », in Bouquets pour Hélène, *Publifarum*, n° 6, 19 pp. ISSN: 1824-7482. http://publifarum.farum.it/ezone_articles.php?id=33

Preite C., 2007, « La politesse linguistique dans les arrêts de la Cour de Justice des Communautés Européennes », in *Les langues de spécialité : regards croisés, Synergies Italie*, n° 3, pp. 94-101. ISSN: 1724-0700 <http://gerflint.fr/Base/Italie3/preite.pdf>

Preite C., 2005, *Analyse de l'organisation énonciative des arrêts de la Cour de Justice des Communautés européennes*, in *CO.RE.LA. Cognition, Représentation, Langages*, numéros spéciaux. ISSN: 1638-573X DOI: <https://doi.org/10.4000/corela.1104>; <https://journals.openedition.org/corela/1104>

Preite C., 2004, *Analyse de la microstructure dans la lexicographie française moderne : les marques évaluatives*, in *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, n° 1-2, anno X-2002, pp. 361-400. ISSN: 1122-1917

CONTRIBUTI IN VOLUME

Preite C., Dincă D., 2024 (in corso di pubblicazione), « Les marqueurs de reformulation dans le discours judiciaire : approche contrastive français, italien, roumain », in Petraş C., (éd.), *Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation*, De Gruyter.

Preite C., 2024 (in corso di pubblicazione), "Popularising legal knowledge for citizens in *notaires.fr* website", in Engberg J., Lutterman K. (éds.), *Communicating with Citizens in the Legal Field - Comparing National, European and International Dimensions*, Berlin/Münster/Wien/Zürich/ London: LIT Verlag, pp. 143-165.

Dincă D., **Preite C.**, 2023, « Présence et traitement des phrasèmes dans les vocabulaires juridiques français », in Frassi P. (éd.), *Phraséologie et Terminologie*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 132-149. ISBN: 978-3-110-74959-5; ISSN : 0084-5396. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110749854-008>

Preite C., 2021, « Formes et enjeux de l'hétérogénéité énonciative dans les pourvois de la Cour de Justice de l'Union européenne », in Attruia F., Naccarato A., Orlandi A., Preite C. (éds.), *Nous plongeons nos mains dans le langage. Hommage à Paola Paissa*, Louvain-la-Neuve, Academia/L'Harmattan, pp. 135-145. ISBN: 978-2-806-10661-2

Preite C., 2020, « Le travail de figuration dans les arrêts de la Cour de Cassation française », in Resche C., Domenech F. (éds.), *Stratégies et techniques rhétoriques dans les discours spécialisés*, Bern, Peter Lang (Coll. « Aspects linguistiques et culturels des discours spécialisés »), pp. 187-215. DOI: 10.3726/b17435 - ISBN 978-3-0343-4141-7 (Print), E-ISBN 978-3-0343-4156-1 (E-PDF)

Preite C., 2019, « Répétition et stratégies de reprise anaphorique dans les arrêts de la Cour de Justice de l'Union européenne », in Paissa P., Druetta R. (éds.), *La répétition en discours*, Louvain-la-Neuve, Academia-L'Harmattan, pp. 217-234. ISBN 978-2-806-10447-2

Preite C., 2018, « Stratégies dialogiques et transmission du savoir juridique dans le site du Ministère de la Justice français », in Engberg J., Cacchiani S., Lutterman K., Preite C. (éds.), *Popularization and Knowledge Mediation in the Law. Popularisierung und Wissensvermittlung im Recht*, Berlin/Münster/Wien/Zürich/London: LIT Verlag, pp. 149-167. ISBN 978-3-643-90924-4

Preite C., Dincă D., 2018, « Dynamique terminologique des sources d'énergies renouvelables (domaine français, italien, roumain) », in Berbinski S., Velicu A.M. (éds.), *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Bern, Peter Lang, pp. 94-112. DOI: <https://doi.org/10.3726/b14740> - ISBN: 978-3-631-76967-6

Preite C., 2017, « "Déchets" et environnement : la terminologie juridique européenne entre définition légale et application judiciaire », in Desoutter C. (éd.), *Les Déchets mis en mots*, Paris, L'Harmattan, pp. 69-84. ISBN: 978-2-343-11181-0

Preite C., Vicari S., 2016, « La dimension argumentative du Rapport Annuel de Performance en France », in Guta A., Popescu M., Teodorescu C.-N. (éds.), *50 ans de français à l'Université de Craiova (1966-2016), Perspectives Linguistiques et lexicographiques*, Tome I, Editura Universitaria, Craiova, pp. 219-231. ISBN: 978-606-14-1121-4

Preite C., Cavalieri S., 2016, "Argumentative strategies in the judgments of the European Court of Justice. On the use of connectives in French and English judgments", in Tessuto G. (ed.), *Constructing legal discourses and social practices: Issues and perspectives*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 171-190. ISBN 978-1-4438-8907-0

Preite C., Silletti A.M., 2016, "The 2008 financial and economic crisis: English borrowings in French and Italian Internet Dictionaries", in Malevych L. (éd.), *Terminology of the New Century: Theoretical and Practical Aspects*, Rivne: Nuwee, 2016, pp. 190-197. ISBN 978-966-327-324-2

Preite C., Cacchiani S., 2016, «La parasinonimia nel dizionario giuridico francese e inglese», in Soliman L.T. (ed.), *Lingue speciali. Dinamiche di ricerca*, Padova, CLEUP, pp. 127-147. ISBN 978-88-6787-685-3

Preite C., 2015, « Dictionnaires Internet et vulgarisation des termes de la crise économique et financière », in Paissa P., Rigat F., Vittoz M.-B. (éds.), *Dans l'amour des mots. Chorale(s) pour Mariagrazia*, Torino, Edizioni dell'Orso, pp. 449-464. ISBN 978-88-6274-606-9

Preite C., 2014, « Traitement et typologie des variantes (para)synonymiques dans la lexicographie juridique française », in Neveu F., Blumenthal P., Hriba L., Gerstenberg A., Meinschaefer J., Prévost S. (éds.), *CD-ROM des Actes du IV Congrès Mondial de Linguistique Française*, Berlin, 19-23 juillet 2014, pp. 10. DOI : 10.1051/shsconf/20140801072 - ISBN 978-2-7598-1289-9 http://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf_cmlf14_01072.pdf

Preite C., 2014, « Les dictionnaires juridiques Internet comme vecteur de la langue-culture du droit », in Budin G., Lusiky V. (éds.), *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World*, Vienna, Centre for Translation Studies, pp. 64-73. ISBN 978-3-200-03674-1 <https://lsp2013.univie.ac.at/proceedings/>

Preite C., 2014, « Aspects sociolinguistiques et fonctions rhétoriques du langage rap en France », in Wojciechowska B. (dir.), *De la musique avant toute chose. Notes linguistiques et littéraires*, Paris, L'Harmattan, pp. 153-168. ISBN 978-2-343-04890-1

Preite C., Cacchiani S., 2013, « Traduire la normativité dans les arrêts de la Cour de Justice de l'Union européenne : le cas des dispositifs en français et anglais », in Desoutter C., Heller D., Sala M. (éds.), *Corpora in specialized communication / Korpora in der Fachkommunikation / Les corpus dans la communication spécialisée* (CERLIS Series 4), Bergamo, CELSB pp. 297-321. ISBN 978-88-89804-25-4 <http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=275>

Preite C., 2013, «Comunicare il diritto: strategie di divulgazione del discorso giuridico», in Bosisio C., Cavagnoli S. (eds.), *Comunicare le discipline attraverso le lingue: prospettive traduttiva, didattica, socioculturale*, Perugia, Guerra Edizioni, pp. 245-262. ISBN 978-88-557-0501-1

Preite C., 2012, « Terminologie juridique et vocabulaires d'usage : l'enregistrement du vocabulaire spécialisé dans le *Petit Robert* et le *Petit Larousse* », in Begioni L., Bracquenier Ch. (éds.), *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe : théories, méthodes et applications*, Rennes, PUR, pp. 275-296. ISBN 978-2-7535-1825-4

Preite C., 2012, «Le *fiches* del Ministère de la Justice et des Libertés della République Française come genere divulgativo: un esempio di trasmissione del sapere giuridico», in Diani G., Preite C. (eds.), *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilinguistica*, Roma, Edizioni Officina, pp. 169-186. ISBN 978-8-8604-9095-7

Preite C., 2012, « Exemples de lexicographie juridique à orientation pédagogique en France : le *Vocabulaire du juriste débutant* et le *Guide du langage juridique* », in Vatvedt Fjeld R., Torjusén J.M. (éds.), *15th Euralex International Congress*, Oslo, Sprakradet, pp. 570-577. ISBN 978-82-303-2095-2; ISBN online 978-82-303-2228-4

Preite C., 2012, « Performativity and Deontic Strategies in French Arbitration Awards », in Bathia V.K., Garzone G., Degano C. (eds.), *Arbitration Awards: Generic Features and Textual Realisations*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Publishing Scholars, pp. 47-66. ISBN: 978-1-4438-4091-0

Preite C., 2012, « L'expression de la normativité dans les arrêts de la Cour de Justice des Communautés européennes : une analyse contrastive français-italien », Meunier M., Charret-Del Bove M., Damette É. (éds.), *La traduction Juridique : points de vue didactiques et linguistiques*, Centre d'Études Linguistiques [Linguistique, dialectologie] Nouvelle série 2012-1, Université de Lyon, pp. 107-139. ISBN: 978-2-36442-028-1

Preite C., 2012, «Le *sources d'énergie renouvelables* tra direttive, banca dati e giurisprudenza dell'Unione europea», in Giaufret A., Rossi M. (eds.), *La terminologia delle energie rinnovabili tra testi e repertori: variazione, standardizzazione, armonizzazione*, Genova, De Ferrari Genova University Press, pp. 55-75. ISBN: 9788897752141

Preite C., 2011, «*Jurilinguistique* e *Linguistique juridique*: due varianti diatopiche per una disciplina di frontiera», in Sandulli P., Faioli M. (eds.), *Attività transnazionali. Sapere giuridico e scienza della traduzione*, Roma, Edizioni Nuova Cultura (Quaderni Levi Sandri 1), pp. 407-418. ISBN: 978-88-6134-455-6

Preite C., Cacchiani S., 2011, « Langues et cultures en contact : le statut des gallicismes dans l'anglais juridique du Royaume Uni », in Iliescu M. (éd.), *Les Emprunts Lexicaux au Français dans les Langues Européennes*, Craiova, Editura Universitaria, pp. 78-97. ISBN: 978-606-14-0286-1

Cacchiani S., **Preite C.**, 2010, «Law dictionaries across languages: different structures, different disciplinary cultures?», in Gotti M., Williams Ch. (eds.), *Legal Discourse across Languages and Cultures* (Linguistic Insights 117), Bern, Peter Lang, pp. 131-153. ISBN: 978-30-343-0425-2

Preite C., 2008, «La sentenza della Corte di Giustizia delle Comunità europee: eterogeneità sequenziale ed enunciativa», Garzone G., Santulli F. (eds.), *Il linguaggio giuridico. Prospettive interdisciplinari*, Milano, Giuffrè, pp. 263-283. ISBN: 978-88-141-3892-8

Preite C., 2007, « L'évolution du lexique spécialisé et des marques d'usage dans le *Petit Robert* », in Bellati G., Benelli G., Paissa P., Preite C. (éds.), « *Un paysage choisi* » *Mélanges de linguistique française offerts à / Studi di linguistica francese in onore di Leo Schena*, Torino/Parigi, L'Harmattan, pp. 310-321. ISBN (IT)978-88-7892-075-0; ISBN (FR): 978-2-296-04080-9

INTRODUZIONI

Cacchiani S., Capra d., **Preite C.**, 2022, *Introduction. Lexicographie spécialisée et ressources terminologiques et terminographiques*, *Lingue & Linguaggi*, vol. 49, Special issue, pp. 5-11, ISSN 2239-0367 ; e-ISSN 2239-0359 - DOI 10.1285/i22390359v49p5

Altmanova J., Murano M., **Preite C.**, 2022, *Introduction. Le lexique de la pandémie et ses variantes*, n° 25, *Repères DoRif*, ISSN 2281-3020 <https://www.dorif.it/reperes/jana-altmanova-michela-murano-chiara-preite-le-lexique-de-la-pandemie-et-ses-variantes/>

Preite C., Silletti A.M., 2018, *Introduction. La construction et la transmission des connaissances spécialisées dans le web*, *ELA. Études de Linguistique Appliquée*, n° 192-4, pp. 389-392. ISBN 978-2-252-04167-3; ISSN 0071-190X - DOI : <https://doi.org/10.3917/ela.192.0389> <https://www.cairn.info/revue-ela-2018-4-page-389.htm?ref=doi>

Engberg J., Cacchiani S., Luttermann K., **Preite C.**, 2018, "Studying Popularization in Legal Communication: Introduction and Overview", *Popularization and Knowledge Mediation in the Legal Field. Popularisierung und Wissensvermittlung im Recht*, Berlin/Münster/Wien/Zürich/ London, LIT Verlag, pp. V-XX5. ISBN 978-3-643-90924-4

Cacchiani S., **Preite C.**, 2014, *Introduction. Lexi-Term : approches plurielles de la lexicographie spécialisée et de la terminologie/terminographie*, in *RILA. Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, n° 3-XLVI, pp. 11-22. ISSN: 0033-9725

Preite C., 2008, "Glottodidatti e linguisti dell'area economico-giuridica a confronto. Introduzione alla tavola rotonda", in Schena L., Preite C., Soliman L.T. (eds.), *Le lingue per gli studenti non specialisti. Nuove strategie di apprendimento/insegnamento. La contrastività nei linguaggi specialistici*, Milan, Milano 2008, pp. 3-5. ISBN: 978-88-238-4213-7

Preite C., 2007, "Dal Globish all'italiano lingua straniera. Introduzione alla tavola rotonda", Preite C., Soliman L.T., Vecchiato S. (eds.), *Esempi di multilinguismo in Europa. Inglese lingua franca e italiano lingua straniera. La contrastività nella codificazione linguistica*, Milano, Egea, pp. 3-6, ISBN: 978-88-238-4170-3

CURATELE E GUEST EDITOR DI NUMERI TEMATICI DI RIVISTA

Altmanova J., Murano M., Preite C. (eds.), 2022, *Le lexique de la pandémie et ses variantes*, *Repères DoRiF* n° 25. ISSN 2281-3020 <https://www.dorif.it/reperes/category/25-le-lexique-de-la-pandemie-et-ses-variantes/le-lexique-de-la-pandemie-et-ses-variantes/>

Cacchiani S., Capra D., Preite C. (eds.), 2022, *Lexicographie spécialisée et ressources terminologiques et terminographiques / Specialized Lexicography, terminology and reference tools / Lexicografía especializada y recursos terminológicos y terminográficos*, *Lingue e Linguaggi* n° 49, pp. 5-257. DOI: <https://dx.doi.org/10.1285/i22390359v49>. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359

Attruia F., Naccarato A., Orlandi A., Preite (eds.), 2021, « *Nous plongeons nos mains dans le langage* » *Hommage à Paola Paissa*, *Academia/L'Harmattan*, Louvain-la-Neuve, pp. 7-326. ISBN: 978-2-806-10661-2

Preite C., Silletti A.M. (eds.), 2018, *La construction et la transmission des connaissances spécialisées dans le web*, *ELA. Études de Linguistique Appliquée*, n° 192 (4), pp. 389-525. ISBN 978-2-252-04167-3; ISSN 0071-190X <https://www.cairn.info/revue-ela-2018-4.htm>

Engberg J., Cacchiani S., Luttermann K., Preite C. (eds.), 2018, *Popularization and Knowledge Mediation in the Law / Popularisierung und Wissensvermittlung im Recht* [Rechtslinguistik 9], Berlin/Münster/Wien/ Zürich/London, LIT Verlag, pp. 5-344. ISBN 9783643909244

Cacchiani S., Preite C. (eds.), 2014, *Lexi-Term : approches plurielles de la lexicographie spécialisée et de la terminologie/terminographie*, *RILA. Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 3-XLVI, pp. 1-267. ISSN 0033-9725

Diani G., Preite C. (eds.), 2012, *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilingue*, Roma, Officina, pp. 7-238. ISBN: 978-88-604-9095-7

Schena L., Preite C., Soliman L.T. (eds.), 2008, *Le lingue per gli studenti non specialisti. Nuove strategie di apprendimento/insegnamento. La contrastività nei linguaggi specialistici*, Milano, Egea, pp. 3-177. ISBN: 978-88-238-4213-7

Bellati G., Benelli G., Paissa P., Preite C. (eds.), 2007, « *Un paysage choisi* » *Mélanges de linguistique française offerts à / Studi di linguistica francese in onore di Leo Schena*, Torino/Parigi, L'Harmattan, 2007, pp. 7-495. ISBN (IT): 978-88-7892-075-0; ISBN (FR): 978-2-296-04080-9

Preite C., Soliman L.T., Vecchiato S. (eds.), 2007, *Esempi di multilinguismo in Europa. Inglese lingua franca e italiano lingua straniera. La contrastività nella codificazione linguistica*, Milano, Egea, pp. 3-299. ISBN: 978-88-823-4170-3

Schena L., Preite C., Vecchiato S. (eds.), 2006, *Gli insegnamenti linguistici dell'area economico-giuridica in Europa. Il concetto di futurità nella codificazione linguistica*, Milano, Egea, pp. 3-307. ISBN: 978-88-823-8414-4

Schena L., Preite C., Vecchiato S. (eds.), 2005, *Gli insegnamenti linguistici nel Nuovo Ordinamento: lauree triennali e specialistiche dell'area economico-giuridica*, Milano, Egea, pp. VII-XII e 1-356. ISBN: 978-88-823-84114-7

BOOKS OF ABSTRACT DOTATI DI ISBN

Preite C., Cacchiani S., 2015, "On Informative and Interactive Concerns in www.justice.gouv.fr and www.justice.gov.uk: Making Sense of Rights and Law", Budin G., Lušicky, *Book of Abstracts of the 20th European Symposium on Languages for Special Purposes: Multilingualism in Specialized Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age*, Universität Wien, Centre for Translation Studies, p. 86. ISBN: 978-3-200-04186-8

Preite C., 2014, "Traitement et typologie des variantes (para)synonymiques dans la lexicographie juridique française", Neveu F. et al., *Recueil des résumés du 4^e Congrès Mondial de Linguistique Française* (Berlin, 19-23 juillet 2014), EdPSciences, p. 82, ISBN: 978-2-7598-1289-9

Preite C., 2013, "Electronic Dictionaries as Utility Tools for Legal Knowledge Popularization", Budin G., Lušicky, *Book of Abstracts of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes: LSP in a Multilingual, Transcultural World*, Universität Wien, p. 94. ISBN: 978-3-200-03168-5

Preite C., 2012, "Lexicographie juridique à orientation pédagogique en France", Vatvedt Fjeld R., Torjusén J. M. (eds.), *Book of Abstracts of the 15th Euralex International Congress*, Språkrådet, Oslo, pp. 188-189. ISBN: 978-82-303-2095-2

ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI CENTRI O GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI

COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA

- **01/2015 - oggi:** Coordinatrice del gruppo nazionale di ricerca *Dorif Socioterminologie et textualité* (membro fondatore del gruppo, a partire dalla sua costituzione nel 2009). <https://www.dorif.it/socioterminologie-et-textualite/>

- **01/2017 - oggi:** Coordinatrice del gruppo internazionale di ricerca *Modena Lexi-Term* (con Silvia Cacchiani - Università di Modena e Reggio Emilia) (membro fondatore del gruppo, a partire dalla sua costituzione nel 2008). <http://www.lexi-term.unimore.it/>

CONSIGLI DIRETTIVI / SCIENTIFICI

- **12/04/2024 - oggi:** Consiglio Direttivo *DoRiF Università. Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana* (per il triennio in corso; funzione: vicesegretario). <https://www.dorif.it/>

- **1/10/2023 - oggi:** Direttrice del Consiglio Scientifico della Biblioteca Umanistica. Università di Modena e Reggio Emilia. <https://www.biblioumanistica.unimore.it/site/home/informazioni/i-bibliotecari/consiglio-scientifico-di-biblioteca.html>

- **1/01/2019-31/12/2020:** Consiglio Direttivo *DHMoRe. Centro interdipartimentale di ricerca sulle Digital Humanities*. Università di Modena e Reggio Emilia. <https://www.dhmore.unimore.it/>

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA SCIENTIFICA DI RILEVANZA INTERNAZIONALE

- **6/11/2020 - oggi:** Progetto di ricerca internazionale *Droits et variétés linguistiques à l'aune de l'Intelligence Artificielle* (coordinatrice: Rachele Raus). Programma *Erasmus+ UE*. Centre d'excellence *Jean Monnet Intelligence artificielle pour l'intégration européenne* dell'Università di Torino. <http://www.jmcoe.unito.it>

- **06/2010 - 10/2012:** *LINKD - Language(s) in Knowledge Dissemination: Expert-lay communication across disciplines* (Coordinatrice: Marina Bondi). Università di Modena (MO) + University of Birmingham (UK), Aarhus University (DK). Université Bretagne Sud (FR), Technische Universität Chemnitz (D).

RESPONSABILITÀ SCIENTIFICA PROGETTI DI RICERCA DI ATENEO (FAR: FONDI DI ATENEO PER LA RICERCA)

- **01/06/2022 - 28/02/2024:** Responsabile scientifico del progetto FAR *Sapori locali: un glossario multilingue on-line del prodotto tipico emiliano (glossarioPTEm)*. (Progetto finanziato da Università di Modena e Reggio Emilia: € 7.000).

- **01/02/2018 - 01/02/2020:** Coordinatrice responsabile del WP5 (Analisi di siti istituzionali, banche dati e creazione di un glossario terminologico multilingue per il pubblico di non esperti) per il settore SH_4 del progetto di ricerca interdipartimentale (con il Dipartimento di Scienze e Metodi dell'Ingegneria): *"Nanostrutture di silicio e germanio per il fotovoltaico di terza generazione. Come comunicare i risultati della ricerca scientifica avanzata ai vari portatori di interesse in un'ottica di inclusività e trasmissione delle informazioni a livello globale"*. (Progetto finanziato da Università di Modena e Reggio Emilia: WP5: € 8.000).

- **28/06/2016 - 06/05/2019:** Responsabile scientifico del progetto FAR: *Lessicografia specializzata e risorse terminologiche/terminografiche*. Partner esterni: Università di Trieste, Università di Genova, Università di Torino. (Progetto finanziato da Università di Modena e Reggio Emilia: € 5.000).

- **27/02/2014 - 01/07/2015:** Responsabile scientifico del progetto FAR *"Prodotti Tipici Emiliani: per la promozione internazionale delle tradizioni alimentari, verso Expo 2015"*. (Progetto sostenuto dal Comitato EXPO2015 dell'Università di Modena e Reggio Emilia, nel quale ho rappresentato il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali).

- **01/05/2011 - 24/05/2012:** Responsabile scientifico del progetto FAR: *"Lessicografia versus terminologia: tra contatti e contrasti"* (Progetto Cofinanziato dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Modena (€ 1.200) e da Università di Modena e Reggio Emilia (€ 1.200)).

PARTECIPAZIONE PROGETTI DI RICERCA

- **28-02-2011 - 31-12-2011:** Membro del progetto di Ricerca: *La terminologia delle energie rinnovabili: analisi multilingue*, Dipartimento DiSLiC, Università di Genova (responsabile Anna Giaufret).

- **15-05-2020 - 31-12-2022:** Membro del progetto FAR2020: *Comunicazione professionale e disseminazione della conoscenza nell'era digitale*, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia (responsabile Marina Bondi).

PARTECIPAZIONE AD AZIONI EUROPEE

05/2024 - 10/2027: CA22126 - *European Network On Lexical Innovation (ENEOLI)*.

COST - *European Cooperation in Science and Technology*.

ENEOLI WG 1 *Multilingual glossary of neology* (Coordinatore: John Humbley)

ENEOLI WG 2 *Methodologies, digital resources and tools for neology* (Ana OSTROŠKI ANIĆ). *Neology from a lexicographic perspective* (Coordinatori: Kris Heylen, Ilan Kernerman).

ENEOLI WG 3 *Diachronic and synchronic comparative studies of neology* (Vincent BALNAT). *Verb neology* (Coordinatori: Radka Mudrochová, Andrzej Napieralski)

<https://www.cost.eu/actions/CA22126/>

PARTECIPAZIONE A CENTRI DI RICERCA NAZIONALI E INTERDIPARTIMENTALI

- **2017-oggi:** CLAVIER+ - *Corpus and Language Variation in English Research* (Università di Bari, Bergamo, Cagliari, Firenze, Milano, Modena e Reggio Emilia, Pisa, Roma "La Sapienza", Trieste, successivamente aperto ad altre lingue). <https://clavier.fileli.unipi.it/>
- **2017-oggi:** CIRM - *Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Metafora* - Università di Genova, Modena e Reggio Emilia, Torino, Cagliari. <https://unige.it/strutture/documents/CIRM>
- **2019-oggi:** DHMoRe - *Centro interdipartimentale di ricerca sulle Digital Humanities*. Università di Modena e Reggio Emilia. <https://www.dhmore.unimore.it/>

PARTECIPAZIONE A LABORATORI, RETI E GRUPPI DI RICERCA INTERNAZIONALI, NAZIONALI, INTERDIPARTIMENTALI E DIPARTIMENTALI

- **6/03/2023-oggi:** Métalex - *Réseau International de Métalexigraphie*. Sede: Cy Cergy Paris Université. Gruppo di lavoro: Ressources bibliographiques.
- **8/10/2021-oggi:** REALITER - *Rete panlatina di terminologia*.
- **01/2022-oggi:** CAP - *Professional and Academic Communication research group*. Responsabile del sotto-gruppo "Comunicazione istituzionale". Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Centro Linguistico di Ateneo, Università di Modena e Reggio Emilia.
- **07/2015-oggi:** *Digital Humanities Lab*. Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia.
- **01/2013-oggi:** Gruppo nazionale di ricerca DoRiF *Analyse du discours, argumentation et rhétorique*. <https://www.dorif.it/analyse-du-discours/>
- **1/05/2006 - 31/12/2009** (chiusura laboratorio): SELOEN - *Laboratoire de recherche (CNRS) en linguistique générale (SEmantique, LOgique e ENonciation)*. Università di Lille 3 Charles de Gaulle.

ATTIVITÀ QUALI LA DIREZIONE O LA PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE SCIENTIFICHE

COMITATI EDITORIALI RIVISTE - REDAZIONE

- **01-01-2009-oggi:** Membro della Redazione (Funzione: responsabile servizio stampa - service de presse) della rassegna bibliografica *Carnets de Lecture*. <http://farum.it/lectures/>
- **7-03-2024-oggi:** Membro del comitato editoriale della rivista *Publifarum*. <https://riviste.unige.it/index.php/publifarum>
- **01-2023-oggi:** Éditeur associé revue DLT - *Didactique, Linguistique et Traduction*. <https://www.revue-dlt.com/>
- **07-2023-oggi:** Éditeur associé revue TRANSLANG - *Journal of Translation and Languages*. <https://www.univ-oran2.dz/recherche/revues/detail-trans>

COMITATI SCIENTIFICI DI RIVISTE E COLLEZIONI

- **01/02/2024-oggi:** Membro del comitato scientifico del *Journal on Digital Terminology and Lexicography*.
- **8/12/2022-oggi:** Membro del comitato scientifico della rivista *Repères DoRiF*. <https://www.dorif.it/reperes/presentation-de-la-revue/>
- **4/12/2022-oggi:** Membro del comitato scientifico de la rivista *Confluente. Texts & Contexts Reloaded*, Oradea (Romania). <https://www.confluente.univoradea.ro/en/>
- **01/01/2014-oggi:** Membro del comitato scientifico della Rivista *RILA, Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*. <https://www.bulzoni.it/it/riviste/rassegna-italiana-di-linguistica-applicata/results,1-0>
- **16/02/2012-oggi:** Membro del comitato scientifico della Rivista *Lingue e Linguaggi*. <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/index>
- **14/10/2020-oggi:** Membro del comitato scientifico *Collection Études françaises* de la Maison d'édition Universitaria, Craiova (Romania).

COMITATI SCIENTIFICI SUMMER SCHOOL e CICLI DI SEMINARI COMUNICAZIONE DIGITALE - DIPARTIMENTO STUDI LINGUISTICI E CULTURALI - UNIVERSITÀ D MODENA <https://www.summerschooldigitalhumanities.unimore.it/>

- **2024:** Membro del comitato scientifico *Summer School: Digital Humanities and Digital Communication: Challenges and opportunities of interacting with and through technology* (Modena, 3-6/06/2024).

- **2023:** Membro del comitato scientifico *Summer School: Digital Humanities and Digital Communication: AI and (new) literacies* (Modena, 12-16/06/2023).
- **2022:** Membro del comitato scientifico *Summer School: Digital Humanities and Digital Communication: New Approaches to Core Questions* (Modena, 6-10/06/2022).
- **2021:** Membro del comitato scientifico *Summer School: Digital Humanities and Digital Communication: Multimodality and Transmediality* (Modena, 7-11/06/2021).
- **2020:** Membro del comitato scientifico *Online lectures: Digital Communication and Digital Humanities* (09-12/2020).
- **2019:** Membro del comitato scientifico *Summer School: Digital Humanities and Digital Communication: From Digital Data to Digital Tools for Research and Publishing* (Modena, 3-7/06/2019).
- **2019-2020:** Membro del comitato scientifico e organizzativo del primo (1/04/2019-7/06/2019), secondo (25/09/2019-26/11/2019) e terzo (28/09/2020-30/11/2020) ciclo di seminari del *Progetto Comunicazione Digitale* - Dipartimento di Eccellenza in *Digital Humanities* (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali).

RESPONSABILITÀ SCIENTIFICA E ORGANIZZAZIONE GIORNATE DI STUDI

2024

- Membro del comitato scientifico e organizzativo del *Colloque international Le statut du verbe dans les discours spécialisés entre théorie et pratique(s)*, 11-12 avril 2024, Università di Pisa.
- Membro del comitato scientifico e organizzativo della *Giornata Europea delle Lingue 2024, Narrazioni transculturali & Scritture migranti. Il plurilinguismo come rappresentazione della realtà contemporanea; Notte della Ricerca Cibo migrante*, 27 settembre 2024, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2023

- Responsabile scientifico e organizzativo della *Giornata Europea delle Lingue 2023, Saperi locali e reti globali*, 26 settembre 2023, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.
- Membro del comitato scientifico e organizzativo della *visio-conférence* organizzata in occasione del 50° numero dei *Carnets de Lecture, Linguistique française, édition, diffusion: France et Italie, regards croisés*, 10 novembre 2023.

2022

- Membro del comitato scientifico e organizzativo della giornata di studi *Le/les discours de réparation à la haine*, 6 maggio 2022, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.
- Membro del comitato scientifico e organizzativo della giornata di studi *SUSLLF Les stratégies rhétoriques du discours numérique*, 30 settembre 2022, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2019

- Responsabile scientifico e organizzativo *Giornata Europea delle Lingue 2019, Strategie retorico-pragmatiche nel discorso digitale*, 25 settembre 2019, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2018

- Responsabile scientifico del *VI Workshop Modena Lexi-Term, Lessicografia specializzata e risorse terminologiche e terminografiche*, 10 aprile 2018, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2016

- Responsabile scientifico della Giornata di Studi *La terminologie et la construction/ transmission des connaissances spécialisées dans le web*, 8 luglio 2016, Università di Genova.

2015

- Convenor e membro del comitato scientifico del panel *Popularization and Knowledge Mediation in the Legal Field, 20th European Symposium on Languages for Special Purposes*, 8-10 luglio, 2015 (Co-convenors: J. Engberg, Aarhus University DK; S. Cacchiani, Università di Modena e Reggio Emilia; K. Luttermann, Catholic University of Eichstätt-Ingolstadt)

2012

- Responsabile scientifico e organizzativo del *V Workshop Modena Lexi-Term, Lessicografia versus terminologia: contatti e contrasti*, 24 maggio 2012, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2010

- Membro del comitato scientifico e organizzativo della giornata di studi *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilinguistica*, 9 giugno 2010, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2008

- Membro del comitato organizzativo della *Giornata Europea delle Lingue. La diversità linguistica: una sfida per l'Europa*, 29 settembre 2008, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2007

- Membro del comitato organizzativo del XVI Incontro Centro Linguistico Università Bocconi. *Le lingue per gli studenti non specialisti Nuove strategie di apprendimento / insegnamento*, 24 novembre 2007, Università Bocconi, Milano.

2006

- Membro del comitato organizzativo del XV Incontro Centro Linguistico Università Bocconi. *Esempi di multilinguismo in Europa Inglese lingua franca e italiano lingua straniera*, 25 novembre 2006, Università Bocconi, Milano.

2005

- Membro del comitato organizzativo del XIV Incontro Centro Linguistico Università Bocconi. *Gli insegnamenti linguistici dell'area economico-giuridica in Europa. Alcuni casi significativi*, 26 novembre 2005, Università Bocconi, Milano.

COMITATI SCIENTIFICI CONVEGNI/GIORNATE DI STUDIO E NUMERI DI RIVISTA

2024

- Membro del comitato scientifico del Convegno *Métalex Lexicographie, Métalexigraphie, nouveaux défis*, 20-21 giugno 2024, CY Cergy-Paris Université, Parigi (Francia).

- Membro del comitato scientifico della Giornata di Studi *Terminologie et discours spécialisés en matière de transition écologique*, 6 maggio 2024, Università di Napoli Federico II.

- Membro del comitato scientifico del convegno *Imago mundi. Uno sguardo sulla metafora: creatività, fraseologia e discorso*, 9-11 maggio 2024, Università di Cagliari.

- Membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *La terminologie numérique multilingue aujourd'hui. Conception, formats de représentation et systèmes de gestion* (MDTT24), 27-28 giugno 2024, Grenada (Spagna).

2023

- Membro del comitato scientifico del numero speciale: *Terminology, ideology and discourse*, *Terminology*, n° 30 (1), 2024.

- Membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *La terminologie numérique multilingue aujourd'hui. Conception, formats de représentation et systèmes de gestion* (MDTT23), 28-29 luglio 2023, Lisbona (Portogallo).

2021

- Membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *CLAVIER21: Exploring Words in the Digital Transformation: Tools and Approaches for the Study of Lexis and Phraseology in Evolving Discourse Domains*, 18-19 novembre 2021, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2018

- Membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *Fake news, rumeurs, intox... Stratégies et visées discursives de la désinformation*, 27-28 settembre 2018, Università di Pisa.

2017

- Membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, 25-26 maggio 2017, Università di Napoli L'Orientale.

2016

- Membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *Humaniora* (Centre International pour la Culture Humanitaire), 17-18 agosto 2016, Université de Yaoundé (Camerun).

2014

- Membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale *Terminologia e società*, 10-11 aprile 2014, Università Padova.

2010

- Membro del comitato scientifico della *Giornata Europea delle Lingue 2010. Diritto, Linguaggio, Cultura. III Workshop Modena Lexi-Term Lessicografia specializzata, terminologia e testualità*, 27 settembre 2010, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2009

- Membro del comitato scientifico del II Workshop Modena Lexi-Term, *Dictionaries: resources and perspectives/Dictionnaires: ressources et perspectives*, 5 novembre 2009, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- Membro del comitato scientifico del I Workshop Modena Lexi-Term, *Parole o termini? Metodi e mezzi della terminologia come disciplina*, 6 marzo 2009, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

PEER REVIEWER AD HOC PER RIVISTE NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Si precisa che gli anni indicati si riferiscono all'inizio della collaborazione che poi si ripete in maniera occasionale.

- 2024 *Status Quaestionis*
- 2024 *Espaces linguistiques*
- 2023 *Terminology*
- 2023 *Tranel*
- 2023 *Action didactique*
- 2022 *Cahiers de Lexicologie*
- 2022 *Traduction et Langues*
- 2022 *IntraLinea*
- 2021 *Rief - Revue italienne d'études françaises*
- 2021 *Phrasis*
- 2020 *Repères DoRiF*
- 2019 *ELA-Etudes de linguistique appliquée*
- 2019 *Annali - sezione romanza* (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")
- 2019 *MediAzioni* (Università di Bologna)
- 2013 *Roczniki Humanistyczne* (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)
- 2012 *Lingue e Linguaggi* (Università del Salento)
- 2012 *Les cahiers du droit* (Université Laval)
- 2011 *Synergies Italie*

PEER REVIEWER AD HOC PER VOLUMI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

2024

- Volume: *Tradurre, scrivere, semplificare* (Convegno Internazionale *Simple*, 24 e 25 novembre 2022), Università degli Studi di Udine.
- Convegno *Métalex Lexicographie, Métalexicographie, nouveaux défis*, 20-21 giugno 2024, CY Cergy-Paris Université, Parigi (Francia).
- Convegno *La terminologie numérique multilingue aujourd'hui. Conception, formats de représentation et systèmes de gestion* (MDTT24), 27-28 giugno 2024, Grenada (Spagna).

2023

- Convegno *La terminologie numérique multilingue aujourd'hui. Conception, formats de représentation et systèmes de gestion* (MDTT23), 28-29 luglio 2023, Lisbona (Portogallo).
- Volume *Français parlé : données, représentations, questionnements théoriques* (Convegno, 16-17 juin 2022, Università di Torino).

2022

- Volume: *Nuove Strategie per la traduzione del lessico artistico*, Firenze University Press, 2023.

2021

- Volume: *Discours environnementaux : convergences et divergences*, Roma, Aracne, 2023 (Convegno 20 maggio 2021, Università di Venezia).

2021

- Convegno: 12es Journées du Réseau LTT - Lexicologie, Terminologie, Traduction. *La traduction au service des institutions* (Actes colloque), 4-5 novembre 2021, Università di Napoli L'Orientale.
- Volume: Iwona Piechnik & Marta Wicherek (éds), *Langues romanes non-standard*, Uniwersytet Jagielloński, Kraków, 2021.

2017

- Convegno: *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, 25-26 maggio 2017, Università di Napoli L'Orientale.

SCHEDE DI LETTURA

- **01/2007 - oggi**: Redazione continuativa di schede di lettura per i *Carnets de Lecture*
<https://www.farum.it/lectures/>
- **01/01/2003 - 30/12/2007**: Redazione di schede di lettura per la *Rassegna di linguistica storica, teorica e applicata* della rivista *Studi Francesi*
- **01/2018 - 12/2020**: Redazione di schede di lettura per la *Rassegna di linguistica francese* della rivista *L'Analisi Linguistica e Letteraria*

PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI

COMUNICAZIONI SU INVITO

2024

- Preite C., Zanella G., Présentation d'une expérience : « Saponi locali » : Glossaire multilingue des produits typiques de l'Émilie-Romagne, Giornata di studi Quand la langue se fait ambassadrice d'un terroir et de sa culture culinaire, 20 septembre 2024, Università della Tuscia, Viterbo-

2019

- Preite C., La reformulation intratextuelle et ses marqueurs dans les arrêts de la CJUE, *Colloque international La clarté rédactionnelle en droit : une réflexion pluridisciplinaire*, 21 giugno 2019, ISIT Paris.

2017

- Preite C., Dincă D., Dynamique terminologique des sources d'énergies renouvelables (domaine français - italien - roumain) », *Colloque international Terminologie et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, 13-14 novembre 2017, Università di Bucarest (Romania).

2015

- Preite C., "Déchets" et environnement : la terminologie juridique européenne entre définition légale et application judiciaire, Convegno internazionale *Les déchets mis en mots : discours spécialisés et de vulgarisation dans l'espace francophone*, 5-6 novembre 2015, Università di Bergamo.

2009

- Preite C., *Jurilinguistique e Linguistica giuridica*: due varianti diatopiche per una disciplina di frontiera, *Laboratori di studi e ricerca sul diritto delle attività transnazionali e sulla traduttologia giuridica. Attività transnazionali. Sapere giuridico e scienza della traduzione*, 12-13 novembre 2009, Università di Roma "Sapienza".

2008

- Preite C., Les constitutions italienne et française et le principe d'égalité: une approche linguistique, *Convegno internazionale La Repubblica fondata sul lavoro e i nuovi scenari costituzionali europei ed internazionali, 60° anniversario della Costituzione italiana*, 28-30 maggio 2008, Seconda Università Degli Studi Di Napoli, sotto l'alto Patrocinio Della Presidenza Della Repubblica, Caserta.

2007

- Preite C., Terminologie juridique et vocabulaires d'usage : l'enregistrement du vocabulaire spécialisé dans le *Petit Robert* et le *Petit Larousse*. Colloque International Sémantique et lexicologie des langues d'Europe, 22-23 octobre 2007, Université Lille 3 Charles de Gaulle, Lille (France).

2006

- Preite C., La sentenza della Corte di Giustizia delle Comunità europee: eterogeneità sequenziale ed enunciativa. *Giornata di Studi su Linguaggi Giuridici e Mondo Contemporaneo*, 7 aprile 2006, Università degli Studi di Milano.

COMUNICAZIONI A CONVEGNI/ GIORNATE DI STUDIO

2024

- Preite C., Présence et traitement des verbes dans six vocabulaires juridiques français sur papier, *Colloque international Le statut du verbe dans les discours spécialisés entre théorie et pratique(s)*, 11-12 aprile 2024, Università di Pisa.

- Preite C., Ouverture des travaux et présentation du Groupe de recherche DoRiF Socioterminologie et textualité, *Colloque international Le statut du verbe dans les discours spécialisés entre théorie et pratique(s)*, 11-12 aprile 2024, Università di Pisa.

- Preite C., La lexicographie juridique française sur papier : limites et perspectives, *Journées Serbes des Dictionnaires. La lexicographie est-elle en panne aujourd'hui? Évolution des pratiques lexicographiques et usagères actuelles*, Belgrado, 24-26 maggio 2024 (Serbie)

2023

- Preite C., Zanella G., « Saponi Locali » : Glossaire Multilingue Des Produits Typiques Émiliens, *La terminologie numérique multilingue aujourd'hui. Conception, formats de représentation et systèmes de gestion (MDTT23)*, 28-29 luglio 2023, Lisbona (Portogallo).

- Preite C., Zanella G., Connaître les produits typiques de l'Émilie-Romagne: "Saponi locali", glossaire multilingue en ligne, *Giornata Europea delle Lingue, Saponi locali e reti globali*, 26 settembre 2023, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- Preite C., Carnets de lecture - Le service de presse, Giornata di studi *Linguistica francese, édition, diffusion : France et Italie, regards croisés*, 10 novembre 2023 (on-line : Publifarum).

2022

- Preite C., Saluti istituzionali e apertura dei lavori, Giornata di studi *Le/les discours de réparation à la haine*, 6 maggio 2022, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, Dincă D., Les marqueurs de reformulation dans le discours juridictionnel : approche contrastive français-italien-roumain, *Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation*, 8-9 giugno 2022, Università Alexandru Ioan Cuza, Iași (Romania).
- Dincă D., **Preite C.**, Polysémie verbale et traduction juridique, *8ème Colloque International Res per nomen. Polysémie et référence*, 9-11 giugno 2022, Université de Reims Champagne (France).
- **Preite C.**, Dincă D., Les connecteurs argumentatifs dans le discours juridique : approche comparative trilingue (français, italien, roumain), *Discourse Markers in Romance Languages (DISROM 7)*, 16-18 giugno 2022, Università di Craiova (Romania).
- **Preite C.**, Entre définition et emploi discursif des termes juridiques français et italiens concernant la politique agricole commune, *Termes et relations autour du pain*, 26-27 agosto 2022, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Lublin (Polonia)
- **Preite C.**, “Sapori locali”. Multilingual online glossary of typical products, *Maratona Digital Humanities Le Digital Humanities nei cinque Dipartimenti di Eccellenza 2018-2022*, 10-14 ottobre 2022, Università di Verona, Bergamo, Modena e Reggio Emilia, Venezia Ca’ Foscari, Udine.
- **Preite C.**, Apertura dei lavori. Il gruppo di ricerca Socioterminologie et textualité, *Journée d’études, Variation terminologique et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique*, 25 novembre 2022, Università di Napoli L’Orientale/Università de Napoli Parthenope.
- **Preite C.**, Le Gouvernement français face à la crise de COVID-19: Stratégies discursives pour une communication efficace dans le web, *Convegno internazionale LINC. Linguaggi della crisi tra virus e politica: forme del discorso e modelli di comunicazione*, 1-2 dicembre 2022, Università di Bari Aldo Moro.

2021

- **Preite C.**, Vicari S., Le rôle de la reformulation dans la reconstruction et la transmission des connaissances économico-financières dans le web, *Colloque du CerLiCo, Dire et redire, Formes et enjeux de la reformulation*, 28 maggio 2021, Université de Limoges.

2020

- **Preite C.**, Dincă D., Terminologie des nanotechnologies et traduction, *2nd International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers. Languages for Specific Purposes: Opportunities and Challenges of Teaching and Research*, online 15-16 ottobre 2020, Rimske (Slovenia).
- **Preite C.**, Dincă D., Présence et traitement des phrasèmes dans les vocabulaires juridiques français, *Colloque International PhraséoTerm. Phraséologie et Terminologie*, online 16-17 novembre 2020, Università di Verona.

2019

- **Preite C.**, La politesse linguistique dans le discours judiciaire : analyse des stratégies de politesse dans les arrêts de la Cour de Cassation, *Journées d’étude Stratégies et techniques rhétoriques dans les discours des milieux spécialisés*, 24-25 maggio 2019, Université Paris IV Sorbonne, Parigi (Francia).
- **Preite C.**, La transmission des connaissances juridiques pour le citoyen entre reformulation et définition lexicographique : le cas de *notaires.fr*, *22nd Conference on Language for Specific Purposes. Mediating Specialized Knowledge: Challenges and Opportunities for LSP Communication and Research*, 10-12 luglio 2019, Università di Padova.
- **Preite C.**, Sintesi e chiusura dei lavori. *Giornata Europea delle lingue: Strategie retorico-pragmatiche nel discorso digitale*, 25 settembre 2019, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2018

- **Preite C.**, Apertura del Convegno internazionale *VI Workshop Modena Lexi-Term, Lexicographie spécialisée et ressources terminologiques et terminographiques*, 10 aprile 2018, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.
- Dincă D., **Preite C.**, Les collocations verbales dans le discours juridique : de la terminologie vers la phraséologie, *Colloque international Phrasis. Phrasèmes en discours*, 4-6 giugno 2018, Università di Padova.
- **Preite C.**, Forme et traitement des emprunts dans les dictionnaires juridiques internet français, *Colloque International Dictionnaires et culture numérique dans l’espace francophone*, 16-17 ottobre 2018, Università di Milano.

2017

- Modena S., **Preite C.**, L’évocation d’identités collectives consolidées dans les propositions de loi de l’Assemblée nationale, *IV rencontre ADARR (Israël) - AD DORIF (Italie), Colloque international Identités collectives et débat public : construction(s) discursive(s)*, 9-10 marzo 2017, Università di Torino.
- Cacchiani S., **Preite C.**, Languages and cultures in contact: on the status of French borrowings in British legal English. *21st Symposium on Language for Specific Purposes 2017. Interdisciplinary Knowledge-making: Challenges for LSP Research*, 28-30 luglio 2017, Università di Bergen (Norvegia).
- **Preite C.**, La construction argumentative de l’éthos et des identités collectives dans les propositions de loi de l’Assemblée nationale concernant les étrangers et les migrations, *Journées d’étude Le discours politique identitaire face aux migrations*, 20-21 ottobre 2017, Montpellier (France).

- **Preite C.**, *Forme, traitement et fonction des anglicismes dans les dictionnaires juridiques Internet français*, *Convegno internazionale CLAVIER. Representing and redefining specialised knowledge*, 30 novembre - 2 dicembre 2017, Università di Bari Aldo Moro.

2016

- **Preite C.**, *La dimension argumentative du Rapport Annuel de Performance en France*, *Colloque International 50 ans de Français à l'Université de Craiova (1966-2016)*, 19-20 maggio 2016, Università di Craiova (Romania).

- **Preite C.**, *Cavalieri, Politeness in English and French Judgments: a crosscultural and crosslinguistic approach*, *11th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics*, 24-26 giugno 2016, Università di Poznań (Polonia).

- **Preite C.**, *Présentation de la journée d'études et du Groupe de recherche Socioterminologie et Textualité*, *Journée d'études La terminologie et la construction/transmission des connaissances spécialisées dans le web*, 8 luglio 2016, Università di Genova.

- **Preite C.**, *Silletti A.M.*, *The 2008 financial and economic crisis: English borrowings in French and Italian Internet Dictionaries*, *International Conference Terminology at the Beginning of the New Century: Theoretical and Practical Aspects*, 15-16 settembre 2016, Università di Rivne (Ucraina).

2015

- **Preite C.**, *Cavalieri S.*, *Genre variation and changes in frame sequences across cultures: the case of Criminology RA abstracts in English and French*, *International Conference Language and Law - Traditions, trends & perspectives*, 11-12 giugno 2015, University of Białystok (Polonia).

- **Cacchiani S.**, **Preite C.**, *On informative and interactive concerns in www.justice.gouv.fr and www.justice.gov.uk: making sense of rights and the law*, *Panel Popularization and Knowledge Mediation in the Legal Field. XX. European Symposium on Languages for Special Purposes. Multilingualism in Specialized Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age*, 8-10 luglio 2015, Centre for Translation Studies, Università di Vienna (Austria).

- **Preite C.**, *Vulgariser la terminologie de la crise économique et financière : les dictionnaires Internet comme véhicule de déterminologisation*, *Convegno internazionale CLAVIER. Knowledge Dissemination in the Digital Era. Language and Episteme*, 18-20 novembre 2015, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2014

- **Preite C.**, *La vulgarisation des termes juridiques entre simplicité définitoire et précision conceptuelle*, *Convegno internazionale Terminologia e Società*, 10-11 aprile 2014, Università di Padova.

- **Preite C.**, *Argumentative strategies in the judgments of the European Court of Justice. On the use of connectives in French and English judgments*, *Convegno internazionale RILL. Language and Law in Social Practice*, 14-17 maggio 2014, Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, Caserta.

- **Preite C.**, *Traitement et typologie des variantes (para)synonymiques dans la lexicographie juridique française*, *IV Congrès Mondial de Linguistique Française*, 19-23 luglio 2014, Berlino (Germania).

- **Preite C.**, *L'expression de la normativité dans le "Français de la Cour" : les modalités déontiques*, *Colloque Langue et Droit*, 19-21 novembre 2014, Tozeur (Tunisia).

2013

- **Preite C.**, *Comunicare il diritto: strategie di divulgazione del discorso giuridico nei vademecum del ministero della giustizia francese*, *Giornata di Studi Il linguaggio specialistico giuridico e la sua traduzione*, 23 maggio 2013, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, *Electronic Internet Dictionaries as utility tools for legal knowledge popularization*, *19th European Symposium on Languages for Special Purposes. Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World*, 8-10 luglio 2013, Centre for Translation Studies, Università di Vienna (Austria).

- **Preite C.**, *Le traitement de l'antonymie dans la lexicographie juridique française*, *Convegno Linguistique française : portes ouvertes sur nos recherches*, 27 settembre 2013, Università di Brescia.

2012

- **Preite C.**, *Comunicare il diritto: strategie di divulgazione del discorso giuridico*, *XII Congresso Internazionale AITLA, Comunicare le discipline attraverso le lingue: prospettive traduttiva, didattica, socioculturale*, 23-24 febbraio 2012, Università di Macerata.

- **Preite C.**, *Strategie di divulgazione del discorso giuridico nei vademecum del ministero della giustizia francese*, *Giornata di studi Il linguaggi specialistico giuridico e la sua traduzione*, 23 maggio 2013, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, *Relazione introduttiva ai lavori*, *Convegno internazionale V Modena Lexi-Term: Lessicografia vs. terminologia: tra contatti e contrasti*, 24 maggio 2012, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, *Cacchiani S.*, *Le réseau déontique dans les arrêts de la Cour de Justice de l'Union européenne : la contribution des corpus au repérage des variantes expressives de la normativité en français et en anglais*, *CERLIS 2012: I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici*, 21-22 giugno 2012, Università di Bergamo, Bergamo.

- **Preite C.**, Exemples de lexicographie juridique à orientation pédagogique en France: le Vocabulaire du juriste débutant et le Guide du langage juridique, *15th Euralex International Congress*, 07-11 agosto 2012, Oslo (Norvegia).

- **Preite C.**, Les dictionnaires juridiques électroniques en ligne comme véhicule de vulgarisation, *Convegno Internazionale LINKD Language(s) in knowledge dissemination*, 11-13 ottobre 2012, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, Les chansons rap en France : entre originalité expressive et créativité lexicale, *Convegno Internazionale Susllf. De la musique avant toute chose. Notes linguistiques et littéraires*, 15-17 novembre 2012, Lecce.

2011

- **Preite C.**, Jurilinguistique et linguistique : essor d'une discipline et de ses deux dénominations, *Colloque international La traductologie et bien au-delà : hommage à Claude Bocquet*, 5-6 maggio 2011, Université de Genève (Suisse).

- Cacchiani S., **Preite C.**, Il trattamento delle varianti terminologiche nei dizionari giuridici francesi e inglesi: due lingue-culture a confronto. *IV Workshop Lexi-Term. La terminologia al servizio della traduzione specialistica: dinamiche di ricerca*, 12-13 maggio 2011, Università di Padova.

- **Preite C.**, Definizioni ed uso della terminologia delle risorse rinnovabili nelle direttive europee e nella giurisprudenza della Corte di Giustizia dell'Unione Europea, *Giornata di studi La terminologia delle energie rinnovabili*, 26 ottobre 2011, Università di Genova.

- **Preite C.**, Cacchiani S., Langues et cultures en contact : le statut des gallicismes dans l'anglais juridique du Royaume Uni, *Colloque International Les Emprunts au Français dans les Langues Européennes*, 10-12 novembre 2011, Craiova (Romania).

2010

- **Preite C.**, L'expression de la normativité dans les arrêts de la Cour de Justice des Communautés européennes : une analyse contrastive français-italien. *Colloque International La traduction Juridique : points de vue didactiques et linguistiques*, 25-26 marzo 2010, Université Jean Moulin Lyon III (France).

- **Preite C.**, La comunicazione giuridica da esperto a non-esperto: i vademecum on-line del *Ministère de la Justice et des Libertés de la République Française*, *Giornata di Studi La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilinguistica*, 9 giugno 2010, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

- **Preite C.**, La lessicografia pedagogica specializzata: il dizionario giuridico in Francia, *Giornata Europea delle Lingue. Diritto, Linguaggio, Cultura*, 27 settembre 2010, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena.

2009

- **Preite C.**, Cacchiani S., Prestito giuridico e specificità culturali: un approccio contrastivo. *Convegno Ass.I.Term Terminologia. Variazione e interferenze linguistiche e culturali*, 10-11 giugno 2009, Università di Genova (poster).

- Cacchiani S., **Preite C.**, Law dictionaries across languages: different structures, different disciplinary cultures? *CERLIS 2009: Researching Language and the Law: Intercultural Perspectives*, 19-21 giugno 2009, Università di Bergamo.

- Cacchiani S., **Preite C.**, Conclusione dei lavori: Dalla terminologia alla lessicografia specialistica? *1° Modena Lexi-Term, Parole o termini? Metodi e mezzi della terminologia come disciplina*, 6 marzo 2009, Università di Modena e Reggio Emilia.

2003

- **Preite C.**, L'organisation énonciative des arrêts de la Cour de Justice des Communautés européennes, *Colloque AFLS Le français aujourd'hui : problèmes et méthodes*, 25-27 settembre 2003, Université de Tours, France.

ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE, DI SERVIZIO E DI TERZA MISSIONE

DIPARTIMENTO STUDI LINGUISTICI E CULTURALI (UNIMORE) - PRECEDENTEMENTE FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA

- Triennio **2019-2020**, **2020-2021**, **2021-2022**: Presidente della Commissione Paritetica Docenti-Studenti e contestuale partecipazione agli incontri del Gruppo Qualità del Dipartimento

- Triennio **2016-2017**, **2017-2018**, **2018-2019**: Membro della Commissione Paritetica Docenti-Studenti

- Biennio **2014-2015**, **2015-2016**: Membro della Commissione Paritetica Docenti-Studenti

- **03/2023 - oggi**: Membro del Gruppo di Gestione Assicurazione della Qualità del Dipartimento

- **11/2022 - oggi**: Direttrice del Consiglio scientifico della Biblioteca umanistica dell'Università di Modena e Reggio Emilia

- **2009 - oggi**: Responsabile scambi per studenti Erasmus *incoming* e *outgoing* per le seguenti sedi: Paris Sorbonne Nouvelle, CY Paris Cergy Université, Université de Toulon, Université de Franche-Comté, Université Charles de Gaulle, Université Lille 3, Université de Rouen, Université de Craiova, Université de Oradea (selezione candidati, compilazione *Learning Agreement*, pratiche per il riconoscimento dei periodi di studio Erasmus)

- **05/2024- oggi:** Membro della Commissione Contratti del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali per l'Area 9
- **02/2019 - oggi:** Membro e segretario della Commissione Contratti del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali per l'Area 10
- **05/2023 - oggi:** Responsabile dell'organizzazione delle Sessioni di Laurea del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali
- **02/2023 - oggi:** Componente di commissioni di valutazione assegnazione contratti di collaborazione esterna
- **2014-2015:** Rappresentante designato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali per il Comitato EXPO2015 di Ateneo - Università di Modena e Reggio Emilia.
- **2012-2015:** Membro del Consiglio scientifico della Biblioteca Umanistica dell'Università di Modena e Reggio Emilia
- **2009-2012:** Rappresentante dei Ricercatori nel Consiglio della Facoltà di Lettere e Filosofia
- **2007 - oggi:** Presidente/Membro di e segretario verbalizzante in commissioni di tesi

CORSI DI LAUREA: SEGRETARIO VERBALIZZANTE E ALTRI INCARICHI / COMMISSIONI

- **01/2016 - 09/2019:** segretaria verbalizzante del Consiglio di Corso di Laurea Magistrale LaCOM *Languages for communication in international enterprises and organizations*
- **01/2013 - 12/2015:** segretaria verbalizzante del Consiglio di Corso di Laurea Magistrale LCC Lingue, Culture e Comunicazione
- **09/2008 - 12/2012:** segretaria verbalizzante del Consiglio di Corso di Laurea Specialistica LICOM Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali
- **12/2006 - 07/2008:** segretaria verbalizzante del Consiglio di Corso di Laurea Specialistica COM Comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali
- **07/2017 - oggi:** Componente e successivamente coordinatrice Commissione Gestione e Assegnazione Tesi di Laurea per l'area linguistica, CdLM *Languages for Communication in International Enterprises and Organizations*
- **2014-2015:** membro del gruppo di riesame del Consiglio di Corso di Laurea Magistrale LCC Lingue, Culture e Comunicazione. Stesura RAR (Rapporto Annuale di Riesame).

RESPONSABILE E COMPONENTE DI COMMISSIONI TEST DI AMMISSIONE

CdL in Lingue e Culture Europee

- **2019, 2022, 2023, 2024:** Membro della Commissione Test Ammissione per la lingua francese. Stesura di n° 1 Test di ammissione per anno
- **2020, 2021:** Membro della Commissione per la valutazione dei titoli dei candidati iscritti al Concorso per l'ammissione per la lingua francese
- **2016, 2017, 2018:** Membro della Commissione Test Ammissione per la Lingua francese. Stesura di n° 2 - Test di ammissione per anno
- **2008** *Testing* degli *items* di lingua francese preparati dal Centro Linguistico di Ateneo per la somministrazione dei Test di ammissione (offerta dal CLA negli anni dal 2009 al 2015)

CdLM in Languages for communication in international enterprises and organizations

- **2014 - oggi:** Membro della Commissione per la valutazione e per l'ammissione dei candidati al CdLM. Stesura di n° 2/4 Test di ammissione a seconda degli anni (e del numero di candidati)
- **2007-2013:** Membro della Commissione Test Ammissione. Stesura di n° 2/4 Test di ammissione a seconda degli anni (e del numero di candidati) (CdLM Lingue per la comunicazione nelle imprese e nelle organizzazioni internazionali / Lingue per la promozione di attività culturali)

INCARICHI RELATIVI ALLE ATTIVITÀ DEL CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO

- Referente per i corsi di dottorato, per il riconoscimento delle certificazioni e delle prove LCL di livello C1 e C2 del QCER di Lingua francese, per i Corsi di Laurea Magistrale (*Languages for communication in international enterprises and organizations* / Lingue, Culture, Comunicazione)
- Referente per i dottorati relativi ai corsi del primo anno del CdL Lingue e Culture Europee e del CdLM *Languages for communication in international enterprises and organizations* (fino al 2017 anche per il CdLM Lingue, Culture, Comunicazione)
- **2019:** Membro referente per la lingua francese della Commissione per la ri-valutazione delle caratteristiche di qualità delle certificazioni linguistiche internazionali
- **2008:** Commissario d'esame: Concorso per la stabilizzazione di Collaboratori Esperti Linguistici (CEL), Lingua francese

RESPONSABILE E COMPONENTE DI COMMISSIONI DI CONCORSO PER IL MINISTERO DELL'ISTRUZIONE

a.a. 2014-2015

- Membro e segretario della commissione esaminatrice delle prove selettive di accesso ai TFA II ciclo 2014, per la classe A245/A246 (Preparazione, somministrazione e correzione prove scritte + prove orali)
- Responsabile dell'organizzazione e della gestione del TFA II ciclo 2014 e Presidente dell'esame di abilitazione all'insegnamento

a.a. 2011-2012

- Membro e segretario della commissione esaminatrice delle prove selettive di accesso ai TFA I ciclo 2012, per la classe A245/A246 (Preparazione, somministrazione e correzione prove scritte + prove orali)

COMPONENTE DI COMMISSIONI DI CONCORSO PRESSO ATENEI ITALIANI

- **2021:** Componente di commissioni di concorso. Selezione RTDB, Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche, SSD L-LIN/04. Università di Torino
- **2023:** Componente di commissioni di concorso. Selezione RTDB, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, SSD L-LIN/04 Università di Padova
- **2024:** Componente di commissioni di concorso. Conferma passaggio da RTDB a PA, Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche, SSD L-LIN/04. Università di Torino

ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE

26 settembre 2023 - Giornata Europea delle Lingue. Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia. Responsabilità scientifica, organizzazione e coordinamento *workshop* per le scuole superiori di Modena e provincia sul tema: Sapori locali e reti globali (lingue: inglese, francese, spagnolo, tedesco, italiano, cinese, russo, linguaggio teatrale)

25 settembre 2019 - Giornata Europea delle Lingue. Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia. Responsabilità scientifica, organizzazione e coordinamento *workshop* per le scuole superiori di Modena e provincia sul tema: Strategie retorico-pragmatiche nel discorso digitale (lingue: inglese, francese, spagnolo, tedesco, italiano, linguaggio musicale - la componente musicale nella comunicazione digitale)

Data

08/07/2024

Luogo

Bareggio (MI)

Il presente CV vale come autocertificazione ai fini degli artt. 46 e 47 del DPR 28.12.2000 n. 445